

平成24年度言語研修
ベトナム語中級研修テキスト2

ベトナム語中級

発音・文法解説

Intermediate Vietnamese

- Outline of Pronunciation and Grammar -

清水政明

Nguyễn Thị Ái Tiên 著

東京外国語大学
アジア・アフリカ言語文化研究所

2012



はしがき

本書は、ベトナム語の初級を一通り学び終えた日本人学習者を対象とするベトナム語中級教材『ベトナム語中級 映画シナリオ編』の補助教材である。

本書は発音編と文法編の2部からなる。まず、発音編では、ベトナム語のリスニング能力を上げるために必要な基本事項が解説されている。まとまった内容を持つ外国語の文章を聞き取る際には、その背景知識の有無が大きく影響する。その背景知識を頼りに、部分的に聞き取れた内容から文章全体の内容を構築していくプロセスを「トップ・ダウン」的プロセスと呼ぶならば、本書に示された発音の解説は、個々の単語（音節）をそれを構成する要素の音声的特徴に注意を払いつつ地道に聞き取り、その積み重ねにより「語→句→文→文章」の順に意味を理解する「ボトム・アップ」的プロセスを支援するための、個々の音声単位の解説ということになる。つまり、ベトナム語の音声特徴を構成する個々の要素を、適宜日本語の音と対照しつつ解説したものが発音編である。

次いで文法編では、映画 *Bao giờ cho đến tháng mười*（10月になれば、[B]）に出現するほとんどの文、並びに *Hà nội mùa đông 46*（46年冬 ハノイ、[H]）中の一部の重要な文が、本書に示す文法の枠組みにしたがって分類されている。映画のシナリオに含まれるそれぞれの文は、いずれも語られる場面がはっきりしており、映像そのものが意味の理解を助けてくれる。一方、当然のことながら、いずれの文も一定の文法規則にしたがって発せられるものであり、口語ベトナム語に潜んでいる文法の体系を理解しつつ、口語独自の表現を身につけてゆくことも大切である。初級で学んだ基本的な知識を今一度整理しなおし、特にベトナム語の口語に特徴的な表現を体系的に学ぶ一助となればと思う。

本書の作成に際しては、「映画シナリオ編」同様、同映画の生みの親である **Đặng Nhật Minh** 監督の利用許可と献身的な協力なしには実現しえなかった。ここに記して心からの謝意を表したい。

目次

発音

| | |
|----------------------------------|---|
| 0. 音節構造 (Cấu trúc âm tiết) | 1 |
| 1. 主母音 (Nguyên âm chính) | 1 |
| 2. 声調 (Thanh điệu) | 3 |
| 3. 頭子音 (Phụ âm đầu) | 4 |
| 4. 介母音 (Giới âm) | 8 |
| 5. 末子音 (Phụ âm cuối) | 8 |

文法

| | |
|---------------------------------------|----|
| 1. 品詞 | 12 |
| 2. 文の基本構造と種類 | 13 |
| 3. 名詞句 | 14 |
| ①名詞句の構造 (Cấu trúc danh ngữ) | 14 |
| ②類別詞 (loại từ) | 15 |
| ③方位詞 (phương vị từ) | 16 |
| ④指示代名詞 (Đại từ chỉ định) | 16 |
| 4. 動詞句 | 18 |
| ①動詞前置要素の位置 | 18 |
| ②動詞句 (động ngữ) | 18 |
| 動詞+動詞 (複合動詞) | 18 |
| 動詞+前置詞句 | 19 |
| 動詞+前置詞 (副動詞) | 20 |
| 動詞+目的語 (=動詞句/形容詞句) | 21 |
| ③動詞+方向動詞 (động từ phương hướng) | 22 |
| ④đi ... về 構文 | 23 |
| ⑤動作の連続 (chuỗi động từ) | 24 |
| ⑥二重目的語動詞 | 26 |

| | |
|--|----|
| ⑦形容詞句 (tính ngữ) | 27 |
| 形容詞＋動詞／動詞＋形容詞 | 27 |
| 形容詞＋前置詞句 | 28 |
| 形容詞＋方向動詞 | 28 |
| 5. 副詞 (phụ từ) | 29 |
| ①副詞 (phụ từ) | 29 |
| 動詞前置要素 | 29 |
| 動詞後置要素 | 34 |
| 名詞前置要素 | 36 |
| ②動詞の副詞的用法 | 36 |
| được の用法 (1)..... | 36 |
| cho の用法..... | 37 |
| lại の用法..... | 38 |
| その他 | 38 |
| 6. 文末要素 | 40 |
| 語気詞 (ngữ khí từ) | 40 |
| 7. 文頭要素 | 45 |
| ①感嘆詞 (cảm thán từ) | 45 |
| ②文副詞..... | 46 |
| 8. 特殊な文型 | 47 |
| ①選択疑問文 (câu hỏi có ... không, đã ... chưa) | 47 |
| ②疑問詞疑問文 (câu hỏi có đại từ nghi vấn) | 48 |
| ③否定辞 (không, chưa, ...) を用いた否定文 | 48 |
| ④疑問詞を用いた全否定文 | 48 |
| ⑤存在文 (câu tồn tại) | 49 |
| ⑥断定の là | 50 |
| 9. 複文 (Câu phức) | 51 |
| ①bị 構文..... | 51 |

| | |
|---|----|
| ②được 構文 (2)..... | 51 |
| ③使役・要求文 (câu sai khiến, cầu khiến) | 51 |
| ④埋め込み文..... | 53 |
| 10. 接続表現..... | 57 |
| ①文と文の接続 | 57 |
| ②句と句の接続 (文中) | 58 |
| ③句と句の接続 | 59 |
| ④句と文の接続 | 59 |
| ⑤その他 | 60 |
| 11. 待遇表現..... | 61 |
| ①呼称詞・人称代名詞 (đại từ xưng hô, đại từ nhân xưng) | 61 |
| ②敬意動詞 | 61 |
| 12. 修辞表現..... | 63 |
| ①反語表現 | 63 |
| ②成句表現 (thành ngữ) | 63 |

発音

0. 音節構造 (Cấu trúc âm tiết)

ベトナム語の音節は以下の5つの要素で構成されている。基本的にひとつの音節が何らかの意味を持つ場合がほとんどなので、大切な単位である。

| 声調 | | | |
|-----|-----|-----|-----|
| 頭子音 | 介母音 | 主母音 | 末子音 |

単語の聞き取りに際しては、①聞き取ろうとしている音の連続がいくつの音節からなるのか、②個々の音節の声調は高いか低い、③主母音は長いか短い、といったところから語彙の候補を絞り込んでいくことがコツである。

1. 主母音 (Nguyên âm chính)

主母音はすべての音節の核となる要素で、「単母音」と「二重母音」に分けられる。主母音は発音の際の舌の「高低」位置、「前後」位置という2つの基準で分類することができる。

| | | 二重母音 | | |
|----|--------------|--------|----------------|--------------|
| | | 前舌 | 中舌 | 後舌 |
| 高舌 | iê (ia) [ie] | | ươ (ưa) [iɤ] | uô (ua) [uo] |
| | | 単母音 | | |
| | | 前舌 | 中舌 | 後舌 |
| 高舌 | i [i:] | | ư [i:] | u [u:] |
| | | ê [e:] | ơ [ɤ:] | ô [o:] |
| 中舌 | | | â [ʌ] | |
| | | e [ɛ:] | | o [ɔ:] |
| 低舌 | | | a [a:] / ă [a] | |

音節の聞き取りに際しては、まず主母音の長さに注意することが重要である。基本的に \tilde{a} , \hat{a} で表記される母音以外は長く発音される母音となるが、個々の母音が現れる条件によっては、それ以外の文字で表記される母音も短く発音される場合がある。例えば、末子音 $-ng$, $-c$ が後続する場合の u , \hat{o} , o 、末子音 $-nh$, $-ch$ が後続する場合の a , \hat{e} , i 、末子音 $-ng$, $-c$ が後続する場合の u は短く発音される。

解説

a 日本語の「ア」に近い音だが、「ア」よりも口の開きが大きいことに注意。

e 舌の真中に少し力を入れて口の中に大きな空間を作り出すように「エ」を発音。

\hat{e} 舌の前方をなるべく上顎に近づけるようにして「エ」を発音。

※ e と \hat{e} を聞き分ける際のコツは、聴覚印象として e は「強い」音で \hat{e} は「弱い」音である。それは、発音する際に、 e が口の中に大きな空間を作るために舌の中程に強く力を入れるのに対し、 \hat{e} は舌を突き出すように上顎に近づければよく、口の中にはそれほど力は入らないからである。

i 舌をなるべく上顎に近づけるようにして「イ」を発音。

o 唇を突き出さず、口の中に大きな空間を作り出すように「オ」を発音。

\hat{o} 唇を丸めて前へ突き出すようにして「オ」を発音。

※ o と \hat{o} を聞き分けるのは比較的容易く、唇の丸め方、あるいは突き出し方の度合いである程度見分けることが可能である。つまり、円唇度、突出し度が高ければ \hat{o} であり、低ければ o である。

u 唇を丸めて前へ突き出すようにして「ウ」を発音。

\tilde{a} 舌や唇の構えは a とほぼ同じくし、短く発音。必ず末子音が後続する。

\hat{a} 舌をリラックスさせて唇に力を入れず、「ア」を短く発音。必ず末子音が後続する。

o 舌をリラックスさせて唇に力を入れずに「オ」を発音。

u 唇を左右に引きつつ「ウ」を発音。

iê iに短い ê を添えて発音。

語末子音・介母音の有無により、表記上以下のように書き分けられます。

| | | |
|-------|------|---------|
| 末子音有り | 介母音無 | -iê-* |
| | 介母音有 | -(u)yê- |
| 末子音無し | 介母音無 | -ia |
| | 介母音有 | -(u)ya |

uơ uに短い ơ を添えて発音。

語末子音の有無により、表記上以下のように書き分けられる。

| | |
|-------|------|
| 末子音有り | -uơ- |
| 末子音無し | -ura |

uô uに短い ô を添えて発音。

語末子音の有無により、表記上以下のように書き分けられる。

| | |
|------|------|
| 末子音有 | -uô- |
| 末子音無 | -ua |

2. 声調 (Thanh điệu)

声調はすべての音節にあつて、音節全体の声の高さや声質を決める要素である。正書法上、6種類の声調が区別される。

ベトナム語の声調は声の高さを変化させるだけでなく、喉をきしませることにより他と区別するもの (thanh ngã, thanh nặng) がある。

各音節の声調を聞き取る際には、まず、当該音節が以下の表に示す「高」系列、「低」系列のいずれに属するかを聞き分けることが重要である。

また、特に現代ハノイ方言では、いずれも「低」系列に属す thành huyền (mà) と thanh hỏi (mả) が聴覚印象的に非常に近いので、前後の文脈も加味しつつ候補を絞り込んでいく必要がある。

| | 平板調 | 屈曲調 | 上昇・下降調 | 閉鎖音終わり |
|---|----------|-----------|-----------|------------|
| 高 | ma [ma˥] | mã [ma˥˩] | má [ma˨˥] | mát [mat˥] |
| 低 | mà [ma˩] | mả [ma˩˥] | mạ [ma˩˩] | mạt [mat˩] |

解説

| | | |
|----------------|-----|------------------------------------|
| thanh ngang | ma | 高く平らに発音。 |
| thanh huyền | mà | 低く下降する調子で発音。 |
| thanh hỏi | mả | 低く下降した後少し上昇する調子で発音。 |
| thanh ngã | mã | 上昇しつつ途中で喉をきしませて発音。 |
| thanh sắc | má | 低いところから徐々に上昇する調子で発音。 |
| thanh nặng | mạ | 下降しつつ最後に喉をきしませて発音。 |
| thanh sắc tắc | mát | 音節末に閉鎖音がある場合。急に上昇する調子で発音。 |
| thanh nặng tắc | mạt | 音節末に閉鎖音がある場合。急に下降する調子で発音、喉はきしませない。 |

3. 頭子音 (Phụ âm đầu)

全ての子音は、発音される場所（調音部位）と発音の仕方（調音方法）によって以下の表の様に分類できる。縦の列が調音方法、横の列が調音部位を表す。それぞれの枠の中に正書法のローマ字とその実際の発音を [] 内に示すが、同一枠に2つの発音記号がある場合は、左側が無声音、右側が有声音を表す。

日本人にとって聞き分けるのが難しい音として、しばしば無気閉鎖音の t [t] と有気閉鎖音の th [tʰ] が取り上げられるが、実際それらの音は、口の中を緊張させて強く発音される t [t]

と息を強く出すというよりむしろ息を「漏らす」ように柔らかく発音される th [tʰ]と理解すれば、それほど聞き分けるのが難しい音のペアではない。

むしろ、日本人がよく聞き間違えるのは、歯茎音の d [d]と l [l]の差異である。それは、しばしば日本語の「ダ」行の音に例えられる d [d]の特徴によるものであるが、実際にはその調音点（舌が上顎に接触する位置）が歯茎の頂点であり、日本語の「ダ」行音のように歯と歯茎の両方に接触している訳ではない。それによって本来日本語で歯茎をたたく様に発音される「ラ」行音と混同され、結果的に日本語の「ラ」行音に最も近い l [l]と判断されてしまう訳である。

その他、b [b]と v[v]、kh [x]と h [h]のペアも比較的日本人にとって聞き分けが難しい。前者に関しては、やはり強い b [b]と弱い v[v]という認識が重要である。後者についても、摩擦の度合いが比較的強く聞こえる kh- [x]と、日本語の「ハ・ヘ・ホ」の子音同様摩擦の度合いはそれほど強くない h [h]という様に理解しておけば、聞き分けの際参考になるであろう。

| | | 両唇音 | 唇歯音 | 歯音 | 歯茎音 | 硬口蓋音 | 軟口蓋音 | 声門音 |
|-----|----|-------|-------------|--------------------------|-------|-------------|-----------------------|-------|
| 閉鎖音 | 無気 | (p-) | | t [t] | | ch, tr [tʃ] | c-/k-/q- [k] | |
| | 有気 | | | th [tʰ] | | | | |
| | 有声 | b [b] | | | d [d] | | | |
| 鼻音 | | m [m] | | | n [n] | nh [ɲ] | ng-/ngh- [ŋ] | |
| 摩擦音 | | | ph [f] v[v] | s, x [s] d, gi, r [z] | | | kh- [x] g-/gh- [ɣ] | h [h] |
| 側面音 | | | | | l [l] | | | |

解説

b 日本語の「バ」行音に近いが、しばしば（たばこを吸うように）吸い込みながら強く発音する。

m 日本語の「マ」行の音に近いが、より唇に力を入れて発音。

ph 上歯を下唇に軽く触れさせて発音するが、英語の[f]ほど摩擦が強くなく柔らかい音。

- v 上歯を下唇に軽く触れさせて発音するが、ph と同様、英語の [v] ほど摩擦が強くない。
- t 日本語の「タ」行の音に近いが、破裂の際に息をもらさず、歯茎に舌の先をできるだけ強く押し付けたのを一気に離して発音。よって、「硬い音」という印象を受ける。
- th 日本語の「タ」行の音に近いが、破裂の際に軽く息を漏らしながら発音する。舌は歯茎に強く押し付けず、軽く触れるだけなので、比較的「柔らかい音」である。
- x 日本語の「サ」行の音に近い。
- s x 同様、日本語の「サ」行の音に近い。方言によっては、反り舌音 [ʃ] で発音される。
- d 日本語の「ザ」行の音に近い。
- gi d 同様、日本語の「ザ」行音に近い。表記上、母音-iê-および-i が後続する場合、gi の i が省略され、giê-, gi と表記され[zie-], [zi]と発音されるので誤って[ze-], [yi]と発音しないように注意。
- r d-, gi-と同様 [z] で発音される。方言によって、巻き舌音 [r] で発音。
- đ 日本語の「ダ」行の音に近いが、舌をやや後の歯茎の部分に接触させて発音するので、むしろ「ラ」行音の方が近い。b と同じく、しばしば吸い込みながら発音される「強い」音である。
- n 日本語の「ナ」行の音に近いが、舌がやや後寄りの歯茎の部分に接触して発音。
- l 英語の l- に近い。英語の l- と同じく日本語の「ラ」行の音で発音するのは正しくない。日本語の「ラ」行の音はむしろベトナム語の đ- の音に似ているので注意が必要。
- ch 日本語の「チャ」「チュ」「チョ」の音に近い。
- tr ch と同様、日本語の「チャ」「チュ」「チョ」に近い音で発音される。方言により反り舌音 [ʃ] で発音。
- nh 日本語の「ニャ」「ニュ」「ニョ」の音に近い。

c, k, q 日本語の「カ」行の音に近いが、破裂の際に息を出さないように注意。t [t]同様、非常に「硬い」音である。後続する母音や介母音の有無によって、表記上以下のように書き分けられる。

| | |
|----|---|
| c- | 後舌母音・中舌母音の-a, -o, -ô, -u, -σ, -â-, -ă-, -uô-, -uσ-が後続する場合 |
| k- | 前舌母音の-e, -ê, -i, -iê-が後続する場合 |
| q- | 介母音が後続する場合、ただし後続母音にかかわらず、介母音は常に-u-で表記される |

ng, ngh 日本語の鼻濁音の「ガ」行の音に近い。後続する母音により **ng-** と表記される場合がある

| | |
|-----|---|
| ng- | 後舌母音・中舌母音の-a, -o, -ô, -u, -σ, -â-, -ă-, -uô-, -uσ-および介母音が後続する場合 |
| ng- | 前舌母音の-e, -ê, -i, -iê-が後続する場合 |

kh 日本語には近似の音がない。「カ」行音を発音する際に舌が上顎に接触するやわらかい部分（軟口蓋）と舌との間に、少し隙間を空けて空気を押し出すように摩擦させながら発音する。うまくいかないと h の音や k の音と間違えられることがあるので注意が必要である。

g, gh 日本語の「ガ」行音にやや近いが、発音する際の舌の位置と、その「摩擦音」としての特徴は **kh** と同じ。後続する母音により **gh-**と表記される場合がある。

| | |
|-----|---|
| g- | 後舌母音・中舌母音の-a, -o, -ô, -u, -σ, -â-, -ă-, -uô-, -uσ-および介母音が後続する場合 |
| gh- | 前舌母音の-e, -ê, -i, -iê-が後続する場合* |

* よって、**ghi** は [yi], **gi** は [zi] となる

h 日本語の「ハ」行の音に極めて近い。発音上、**hu** [hu]や **hur** [hi] は上下の唇を近づけ過ぎると **phu, phur** と混同されることがあるので注意。

4. 介母音 (Giới âm)

頭子音と主母音の間に介在する半母音 [w] を指す。表記上は後続する母音と一部の頭子音により以下のように書き分けられる。

| | |
|-----|-----------------------------------|
| -o- | 母音 -a, -ă, -e が後続する場合 |
| -u- | 母音 -ơ, -â, -ê, -i*, -iê- が後続する場合 |
| ナシ | 上記以外の母音の前には現れない |
| qu- | 後続母音に関わらず、頭子音が [k] の場合、qu- と表記される |

介母音に関わる聞き取り上の問題は、例えば、「頭子音+二重母音」の *cua* [kua^h] と「頭子音+介母音+主母音」の *qua* [kwa^h]、あるいは「頭子音+母音+末子音」の *túi* [tu:j^h] と「頭子音+介母音+主母音」の *tuý* [twi:^h]、特に、「頭子音+二重母音+末子音」の *cuôn* [kuon^h] と「頭子音+介母音+主母音+末子音」の *quán* [kwán^h] を聞き分けることである。以下、聞き分けが難しいペアをいくつか挙げておく。

| | | |
|--------------------|--------------------|--------------------|
| <i>cũa / quả</i> | <i>cúi / quý</i> | <i>xui / xuy</i> |
| <i>cuôn / quân</i> | <i>luôn / luân</i> | <i>tuôn / tuần</i> |
| <i>suốt / xuất</i> | <i>ruột / ruột</i> | <i>tuốt / tuát</i> |

5. 末子音 (Phụ âm cuối)

末子音に関しても、調音位置と調音方法によって以下のように整理する。

| | 唇音 | 歯音 | 硬口蓋音 | 軟口蓋音 | 唇軟口蓋音 |
|-----|-------|-------|-----------|--------|-----------|
| 鼻音 | m [m] | n [n] | nh [ŋ] | ng [ŋ] | ng [ŋ̠m] |
| 閉鎖音 | p [p] | t [t] | ch [k̚] | c [k] | c [k̠p] |
| 半母音 | | | -i/-y [j] | | -o/-u [w] |

末子音に関わる聞き取り上の問題は、やはり、まず閉鎖音の聞き分けであろう。閉鎖音はそれ自体無音であるから、聞き分けるポイントは直前の母音の音色とその子音を発音する際

の視覚的特徴の有無ということになる。唇音 (m [m], p[p]) の場合は唇を閉じるので、視覚的に確認できることもあるが、それ以外の閉鎖音の場合は、唇軟口蓋音 (ng [ŋ̃m], c [k̃p]) を除いて視覚的に確認することが難しい。まず、硬口蓋音 (nh [ɲ], ch [ç]) の場合、前の母音が極めて短く発音される上、直前に短い「イ」の音 (わたり音) が聞こえるので比較的知覚しやすい。唇音同様、唇軟口蓋音の場合も唇を閉じて発音され、前の母音も短く発音されるので比較的判別しやすい。問題は直前の母音がほぼ同様に発音される上に視覚的な手掛かりがほとんどない歯音 (n [n], t[t]) と軟口蓋音 (ng [ŋ], c [k]) の区別である。唯一の物理的な手掛かりは直前の母音の微妙な音色の差ということになるが、歯音の場合は比較的明るく、軟口蓋音の場合は比較的暗い音で母音が発音されるが、その差異とて中国語の普通話ほど明瞭ではない。(ベトナム語の場合、いずれも「明るい」音で発音される傾向がある。)

唇軟口蓋音 (ng [ŋ̃m], c [k̃p]) に関してもう1点注意すべきことは、直前の母音が短く発音されると同時に、通常の母音の音色よりも少し開口気味に発音されると同時に、o, ôの場合わたり音の短い「ウ」が聞こえる。つまり、ung [oŋ̃m], uc [õk̃p] ông [oũ̃ŋ̃m], ôc [oũ̃k̃p] ong [aũ̃ŋ̃m], oc [aũ̃k̃p]となる。したがって、聞き取る際にはそれぞれの母音を一段上の広母音として (u→ô, ô→o, o→a) 聞き取ってしまいがちなので、注意が必要である。

解説

- m 母音を発音した後に両唇を閉じて [m] を発音する。閉じた唇は開かない。
- p 母音を発音した後に両唇を閉じて [p] を発音する。閉じた唇は開かない。
- n 母音を発音した後に舌先を上歯の後部と歯茎に接触させて [n] を発音する。閉鎖した部分は開放しない。
- t 母音を発音した後に舌先を上歯の裏に接触させて [t] を発音する。閉鎖した部分は開放しない。
- ng [ŋ] 母音を発音した後に舌の後部を上顎 (軟口蓋) に接触させて鼻濁音の「ガ」行音を発音する。閉鎖した部分は開放しない。

- c [k] 母音を発音した後に舌の後部を上顎（軟口蓋）に接触させて「カ」行音を発音する。閉鎖した部分は開放しない。
- ng [ŋm] 母音を発音した後に舌の後部を上顎（軟口蓋）に接触させて鼻濁音の「ガ」行音を発音すると同時に唇を閉じる。よって頬が膨らむのが特徴である。閉鎖した部分は開放しない。母音 o, ô, u に後続し、母音は必ず短く発音される。
- c [kp] 母音を発音した後に舌の後部を上顎（軟口蓋）に接触させて [k] を発音すると同時に唇を閉じる。よって上の ng と同様頬が膨らむのが特徴である。閉鎖した部分は開放しない。上の ng と同様母音 o, ô, u に後続し、母音は必ず短く発音される。
- nh 母音を発音した後に、舌の中程を上顎（硬口蓋と軟口蓋の間）に接触させて「ニャ」「ニュ」「ニョ」に近い音を発音する。閉鎖した箇所は開放しない。母音 a, ê, i に後続し、母音は必ず短く発音される。
- ch 母音を発音した後に、舌を「キ」の音を発音する要領で上顎に接触させる。閉鎖した箇所は開放しない。-nh と同じく母音 a, ê, i に後続し、母音は必ず短く発音される。
- i, y 母音 i を発音するときの舌の位置で調音される半母音。以下の条件で、表記上 i と y の2通りに書き分けられる。

| | |
|----|---|
| -i | 母音-a, -o, -ô, -u*, -σ, -uô, -uσ に後続する場合 |
| -y | 母音の -ă**, -â, に後続する場合 |

* したがって、-ui は母音 [u] と末子音 [j] の結合、-uy は介母音 [w] と母音 [i] の結合ということになり、前者は比較的 -u- の部分が長く、後者は比較的 -y の部分が長く発音される。

** この場合、母音記号が省略されて、-ay と表記される。したがって、-ai と -ay の差異は母音の長短の差異ということになり、-ai は a が長く、-ay は a が短く発音される。（sai「間違った」、say「酔った」）

- o, u 上下の唇を接近させて発音する半母音。以下の条件で、表記上 o と u の2通りに

書き分けられる。

| | |
|----|----------------------------------|
| -o | 母音-a, -e に後続する場合 |
| -u | 母音の -ă*, -ê, -i, -îê, -â に後続する場合 |

- * この場合、母音記号が省略されて、-au と表記される。したがって、-ao と -au の差異は母音の長短の差異ということになり、-ao は a が長く、-au は a が短く発音される。（sao 「星」、sau 「後ろ」）

文 法

1. 品詞

ベトナム語の品詞分類には様々な意見があるが、本書では便宜上以下の分類に従って文法の解説を行うこととする。

I. 内容語 (Thực từ)

1. 体言 (Thể từ)

①名詞 (Danh từ) (類別詞 Loại từ)

②方位詞 (Phương vị từ)

③数詞 (Số từ)

2. 代詞 (Đại từ)

④代名詞 (Đại danh từ) (人称代名詞・疑問代名詞・指示代名詞)

⑤代動詞 (Đại động từ)

3. 用言 (Vị từ)

⑤動詞 (Động từ)

⑥形容詞 (Tính từ)

II. 機能語 (Hư từ)

4. 副詞 (Phụ từ)

⑦副詞 (Phụ từ)

5. 連結詞 (Quan hệ từ)

⑧前置詞 (Giới từ)・接続詞 (Liên từ)

6. 小辞 (Tiểu từ)

⑨文頭・文末助詞 (Tình thái từ)

⑩感嘆詞 (Cảm thán từ)

2. 文の基本構造と種類

いかに複雑な構造を持つ文も、基本的に以下の構造を基本とし、場合によってそれが変形し、あるいは複雑に絡み合ってきたものであると理解できる。

主題部 + 題述部 (主語 + 述語 + 目的語) + (文末助詞/疑問標識)

| | | | | |
|--------------|--------|----------|-----------------|-------|
| Cháu nó | tính | cẩn thận | lắm. | [B18] |
| Thầy | tuổi | già | | |
| | sức | yếu. | | [B18] |
| Cây hồng này | bó mảy | trông | từ đạo về phép. | [B15] |
| Cháu | tên | là | Tuấn ạ. | [B32] |

また、その絡み合い方によって、ベトナム語の文は以下の3種類に分類される。

①単文 (Câu đơn) 「主題部+題述部」の組み合わせを1組含む文

例) Tôi ăn cơm.

Anh có gia đình.

Tôi là người Nhật.

②重文 (Câu ghép) 「主題部+題述部」を2つ以上含む文

例) Vì bị mệt, nên anh Nam đang nghỉ.

Tôi qua nó gọi tôi, khi tôi đang đọc sách.

③複文 (Câu phức) 「主題部+題述部」が文の要素の一部として埋め込まれた文

例) Tôi đang đọc quyển sách mà anh Nam đã cho mượn.

Thu nghĩ rằng cuốn này rất hay.

3. 名詞句

①名詞句の構造（Cấu trúc danh ngữ）

一つの名詞句の中で、名詞の前後に現れる諸要素を配列する順序は基本的に以下の通りである。

| | | | | | | | | |
|-----|----|-----------|----|----|----------|------------|-----|------|
| -3 | -2 | -1 | 0 | +1 | +2 | +3 | +4 | +5 |
| 全ての | 数 | 類別詞 尊称 | 名詞 | 材料 | 色 サイズ | その他 の属性 | 指示詞 | 所有関係 |

Tất cả những cái áo lụa xanh mới mua ấy của tôi

Ông xem cháu có **cái áo mới** này. [B08]

Tổ quốc và nhân dân mất **một người con trung hiếu**. [B10]

Chồng cái Duyên cũng vừa gửi ra cho **ít chè**. [B13]

Rồi sau gặp được **một anh thương binh goá vợ**. [B13]

Kể viết **một bức thư** đối với tôi không khó. [B16]

Đây là **những bức thư cũ của nhà tôi**. [B16]

Cái cô hôm cùng qua đò với anh đấy phải không? [B21]

Nó chỉ ở trong **cái làng này** thôi. [B24]

Mang ngay **quyển vở của mày** sang đây. [B25]

Các đồng chí giữ **bức thư này** lại cho tôi. [B25]

Thì ông cố uống hết **bát thuốc này** đã. [B31]

Nơi **cháu vẫy xe ô tô ấy** mà. [B32]

Tôi quên cả **chiếc túi đeo ở bên người**. [B09]

Thỉnh thoảng làm thơ, cũng là **một cách để tâm sự với mọi người**. [B09]

Cảnh tiễn người ra trận bao đời nay đều như vậy cả. [B22]

②類別詞 (loại từ)

特殊な **cái** の用法

Bố **cái** thằng Tuấn thế nào? [B08]

Ôi bà ơi, **cái** miền Nam nó mệnh mông thế làm sao mà gặp được. [B08]

Chồng **cái** Duyên cũng vừa gửi ra cho ít chè. [B13]

Cái cô hôm cùng qua đò với anh đấy phải không? [B21]

Từ khi **cái** Duyên thăm chồng về, tao đâm khoẻ hẳn ra. [B24]

Cái thằng đạo này chăm viết thư góm. [B24]

Nhưng thư này lại viết riêng cho **cái** Duyên. [B24]

Cái con này ghê thật. [B24]

Dù có đi đâu, thì từ nay, **cái** làng quê nhỏ bé này cũng sẽ rất thân thiết và gần gũi đối với tôi.

[B30]

Các cô ơi, có thấy **cái** Duyên nó đâu không? [B31]

一般的な類別詞の用法

Ông xem cháu có **cái** áo mới này. [B08]

Bà xoi **miếng** trầu. [B08]

Tôi quên cả **chiếc** túi đeo ở bên người. [B09]

Tổ quốc và nhân dân mất một **người** con trung hiếu. [B10]

Rồi sau gặp được một **anh** thương binh góa vợ. [B13]

Kể viết một **bức** thư đối với tôi không khó. [B16]

Đây là những **bức** thư cũ của nhà tôi. [B16]

Mang ngay **quyển** vở của mày sang đây. [B25]

Các đồng chí giữ **bức** thư này lại cho tôi. [B25]

少しの動作を表す用法

Đưa tao xem **cái** nào. [B27]

Bà trông hộ ông con cho con để con đi nhắn chị con về **cái** đã. [B31]

③方位詞 (phương vị từ)

| | | | |
|-------------------------------|---|--------------------|--------------------------|
| trong / ngoài | trên / dưới | trước / sau | đầu / cuối / giữa |
| đông / tây / nam / bắc | bên / hướng / phía / phương / đằng | | |

Mời các cụ vào **trong** nhà. [B08]

Vào **trong** đấy có gặp cậu cả nhà tôi không nhỉ? [B08]

Lúc ở **dưới** thuyền, không biết anh có nhặt được tờ giấy nào của tôi đánh rơi không? [B11]

Mời anh vào **trong** nhà chơi. [B13]

Mời chị vào **trong** này. [B16]

Vừa qua, nhà con vào **trong** này thăm. [B18]

Anh còn công tác ở **trên** tỉnh không? [B18]

Sao trông giống như người ở **trong** vở chèo. [B22]

Nó chỉ ở **trong** cái làng này thôi. [B24]

Không, anh vẫn ở **bên cạnh** em và lúc nào em cũng nhìn thấy anh. [B28]

④指示代名詞 (Đại từ chỉ định)

| | | |
|--------------------------|-----------------------------|-----------------|
| đây | đấy, đó | kia |
| này, này, này, ni | ấy, đấy, đó, nọ, nấy | kia, kia |

Mời các cụ vào trong **này** ạ. [B08]

Cụ vào **đây**. [B08]

Bà ngồi **kia**. [B08]

Vào trong **đấy** có gặp cậu cả nhà tôi không nhỉ? [B08]

À, bài thơ hôm **nọ** anh đọc cho em nghe đây phải không? [B09]

Nó dán đầy tường **kia** kia. [B13]

Hôm **nọ** tôi có lại thăm cụ và cháu. [B15]

Anh ấy vẫn còn ở đâu **đó** và chưa tiện biên thư về. [B16]

Anh chị đã về **kia** rồi. [B17]

Nếu đúng là tay giáo viên **đấy**, các đồng chí báo cáo thẳng lên ti. [B25]

Cháu vừa thấy cái Duyên nó đăng **kia** kia. [B31]

4. 動詞句

①動詞前置要素の位置

| | | | | | | |
|------|-----|-------|------|-----|-----|------------|
| 比較 | | 時制 | 否定 | 頻度 | 主動詞 | |
| cũng | đều | vẫn | sẽ | rất | | không hay |
| | | còn | đang | | | chẳng năng |
| | | | đã | | | chả |
| | | | vừa | | | chưa |
| | | 命令・禁止 | | | | |
| | | | hãy | | | |
| | | | chớ | | | |
| | | | đừng | | | |

②動詞句 (động ngữ)

動詞＋動詞 (複合動詞)

Con **cầm lấy** đi. [B05]

Lúc ở dưới thuyền, không biết anh có **nhặt được** tờ giấy nào của tôi đánh rơi không? [B11]

Tôi có **nhặt được** tờ giấy này. [B11]

Ấy chết, người ta **nhìn thấy** đấy. [B12]

Rồi sau **gặp được** một anh thương binh góa vợ. [B13]

Thế có nghĩa là tôi **viết thay** anh ấy à? [B16]

Biết đâu người ta **báo nhảm**. [B16]

Các cháu cho cô **đi nhờ** tí nào. [B17]

Con mong rằng lá thư này sẽ **đến kịp** ngày giỗ mẹ con. [B18]

Tuấn ở nhà đã **nhận được** quà của bố chưa? [B18]

Cụ đã **nhận được** thư chưa? [B20]

Thầy tôi đã **nhận được** rồi ạ. [B20]

Còn tiết mục **tiếp theo** là tiết mục tấu vui. [B21]

Đánh đuổi giặc Nguyên Mông dưới cờ của Hưng Đạo Vương Trần Quốc Tuấn. [B22]

Ngày trước ta cũng **ra đi** như chồng chị. [B22]

Từ khi cái Duyên thăm chồng về, tao **đâm khoé** hẳn ra. [B24]

Bà là hiệu trưởng mà bà không **nhận ra** à? [B25]

Các em **ra chơi**. [B27]

Còn Sừ **ở lại**. [B27]

Không, anh vẫn ở bên cạnh em và lúc nào em cũng **nhìn thấy** anh. [B28]

Cái **còn lại** mãi mãi là cái không thể **nhìn thấy** được. [B28]

Hử, và bây giờ anh sợ, anh **bỏ trốn** chứ gì? [B30]

Tôi mong rằng sau những mất mát khổ đau, Duyên và cháu Tuấn sẽ **tìm thấy** hạnh phúc.

[B30]

Chú ơi, cho cháu **đi nhờ** xe với chú ơi. [B32]

Nhưng mà mẹ cháu đang mắc bận nên cháu phải **đi thay**. [B32]

Không **qua khỏi** được. [B35]

動詞 + 前置詞句

Tuấn cứ **đuổi theo** mẹ lúc còn bé. [B03]

Mẹ vẽ **cho** con! [B06]

Cho tôi được **chia** buồn **cùng** chị. [B11]

Lúc nào ông làm **cho** cháu cái điều thật to vào ông nhé. [B13]

Tưới **cho** ông đi. [B15]

Nghe nhà con nói cháu Hải năm nay **thi vào** đại học, không biết đã đỗ chưa? [B18]

Thằng bé nó ở xa mà vẫn **nhớ đến** ngày giỗ mẹ đấy. [B18]

Các gia đình liệt sĩ sẽ có người đến tận nhà, nhận làm con, **thay cho** những người đã mất.

[B19]

Cô cứ **để cho** cháu Tuấn. [B19]

Tôi đã **nói với** anh rồi. [B21]

Tôi mong Duyên hãy **nhìn thẳng vào** sự thật. [B24]

Không được **vẽ bậy vào** vở. [B25]

Vậy cô ấy vẫn chưa **nói** chuyện gì **với** các đồng chí à? [B25]

Vậy anh nhận bức thư này **là do** anh viết? [B25]

Em vẫn **giấu với** mọi người. [B28]

Thơm **chuyển** hộ tôi **cho** cô Duyên. [B30]

Thơm **chuyển hộ** tôi cho cô Duyên. [B30]

Mấy hôm nay tôi rất muốn gặp Duyên nhưng thấy sẽ **làm phiền** thêm **cho** Duyên nên lại thôi. [B30]

Điện cho chồng con. Bảo nó xin phép về vài hôm. [B31]

Bà đừng **nghĩ ác cho** con bà ạ. [B31]

Bà **trông** hộ ông con **cho** con để con đi nhắn chị con về cái đã. [B31]

Mọi khi cháu vẫn sang đây **chơi với** thầy Khang mà. [B33]

Trước kia, chú **ở cùng** đơn vị **với** bố cháu. [B34]

Cùng **sống bên** nhau, cùng **chiến đấu bên** nhau. [B34]

Chú đừng **nói** gì **với** ông cháu nhà. [B34]

Chú **hứa với** cháu đi. [B34]

Cháu **vào với** ông đi. [B35]

Con đã **có lỗi với** bố. [B35]

動詞＋前置詞（副動詞）

À, bài thơ hôm nọ anh **đọc cho** em nghe đây phải không? [B09]

Anh **phù hộ cho** con ăn học nên người. [B19]

Sắp ra diễn đến nơi rồi mà mặt cứ như đưa đám thế kia thì **diễn cho** ai xem. [B21]

Cháu lên huyện nhờ bác đưa thư **điện cho** bố cháu về. [B32]

Ông cháu ốm, bảo mẹ cháu đi **đánh điện cho** bố cháu về. [B32]

Rồi chú **đánh điện cho** bố cháu về. [B34]

Anh ấy hẹn bao giờ có địa chỉ chắc chắn sẽ biên thư về **báo cho** trường biết. [B36]

Nói như anh cứ viết thư mà **tâm sự cho xong**. [B09]

Gắng **học cho giỏi** cháu nhé. [B19]

Cứ **tin vợ cho lắm** vào. [B24]

Phải **tìm cho ra** chứ? [B24]

Tôi phải **đi cho kịp** chuyển tàu sớm. [B30]

動詞＋目的語（＝動詞句/形容詞句）

Họ bắt đem về sửa và **hứa** sẽ đăng đây. [B09]

Nhưng anh phải **hứa** bỏ cái trò trẻ con này đi cơ. [B12]

Tôi **muốn** nhờ anh một việc. [B16]

Tôi **muốn** nhờ anh biên giùm cho mấy chữ. [B16]

Anh **cố** giúp cho. [B16]

Tỉnh đã **quyết định** tặng bằng khen. [B19]

Tôi **muốn** tìm anh ấy. [B28]

Tôi **muốn** nhờ Thơm việc này. [B30]

Mấy hôm nay tôi rất **muốn** gặp Duyên nhưng thấy sẽ làm phiền thêm cho Duyên nên lại thôi. [B30]

Chị về ngay đi, sáng hôm nay tôi sang, thấy ông cụ cứ nằm, không **chịu** uống thuốc. [B31]

Mà cứ **đòi** gọi chị về đây. [B31]

Thì ông **cố** uống hết bát thuốc này đã. [B31]

Nhưng mà mẹ cháu đang **mắc** bận nên cháu phải đi thay. [B32]

Không biết 3 rưỡi có **kịp** về bộ tư lệnh không đây. [B34]

Chú không **muốn** giấu cháu. [B34]

Có **đồng ý** vào lớp cô không? [B36]

Bao giờ có địa chỉ của anh ấy, cô **nhớ** cho tôi biết với. [B36]

Tôi muốn **được cảm ơn anh ấy**. [B36]

(bịの用法)

Tôi **bị** ốm. [B02]

Nhà con nghe tin ông con ở nhà **bị** mệt đã lâu. [B07]

Lúc trưa đi trên đò, có một cô đi cùng **bị** say nắng ngã xuống sông. [B09]

Em cứ tưởng anh **bị** thương hoặc đau ốm gì. [B11]

Các anh đã **bị** bao vây. [H05]

(được の用法)

Bao giờ nó **được** về phép? [B06]

Cho tôi **được** chia buồn cùng chị. [B11]

Được biết tin tức của cả nhà, con rất mừng. [B18]

Con ở nhà phải ngoan, không **được** quấy ông và mẹ. [B18]

Không **được** vẽ bậy vào vở. Thôi đúng rồi. [B25]

Ngày trước cứ đến rằm tháng 7, ở cạnh miếu này người ta họp chợ để những người sống và những người chết **được** gặp nhau. [B28]

Anh chỉ muốn những người sống **được** hạnh phúc. [B28]

Hãy để cho bố **được** thanh thản. [B28]

Tôi muốn **được** cảm ơn anh ấy. [B36]

Con có gói chè ngon **được** phân ở trường mang biếu ông uống thử ạ. [B13]

③動詞＋方向動詞 (động từ phương hướng)

ra / vào

lên / xuống

đi / về / lại / đến, tới

Nhà con **gửi về** biếu ông. [B02]

Nó không **biên** thư **về**. [B02]

Họ **chuyển vào** Nam công tác. [B07]

Đem đi đâu đấy? [B09]

Đồng chí Trần Đình Nam **mất đi**. [B10]

Chị **ngồi xuống** đi. [B11]

Chồng cái Duyên cũng vừa **gửi ra** cho ít chè. [B13]

Từ ngày bố nó **gửi về** cho hộp bút chì màu, nó cứ hí hoáy vẽ suốt ngày. [B13]

Anh ấy vẫn còn ở đâu đó và chưa tiện **biên** thư **về**. [B16]

Mang thêm thức ăn **ra** con. [B17]

Đơn vị con sắp **hành quân về** phía biên giới Tây Nam. [B18]

Con **viết** vội vài dòng **về** thăm thầy cùng bà con họ hàng. [B18]

Con vì bận không về **thắp** hương **lên** bàn thờ mẹ con được. [B18]

Chị cho em **gửi** ít quà **về** cho các cháu. [B19]

Kéo màng **vào**. [B21]

Chuyện riêng của gia đình nhà mình, **bói ra** thì xấu mặt với làng xóm. [B24]

Nếu đúng là tay giáo viên đấy, các đồng chí **báo cáo** thẳng **lên** ti. [B25]

Cố lên nào. [B26]

Mẹ **kéo** dây **lên** cho con. [B26]

Và sẽ **viết** thư **về** trường sau, khi nào có địa chỉ chắc chắn. [B30]

Anh ấy hẹn bao giờ có địa chỉ chắc chắn sẽ **biên** thư **về** báo cho trường biết. [B36]

④ đi ... về 構文

Cô Duyên mới ở trong kia **ra**. [B08]

Chè **trong** Nam gửi **ra**. [B08]

Thế cháu nó **đi về** có vất vả lắm không? [B08]

Cô Duyên, vừa **đi** thăm chồng **về**. [B09]

Chị vừa **đi** thăm anh ấy **về** kia mà. [B11]

Cháu **đi** tìm bố cháu **về** cho ông. [B35]

⑤動作の連続 (chuỗi động từ)

Nhà con **gửi về biếu ông**. [B02]

Tối nay chị **sang chơi** có được không? [B03]

Nhà con **gửi biếu** bà cái khăn đây ạ. [B07]

Vào trong đây có **gặp** cậu cả nhà tôi đi bộ đội đóng quân ở trong đây không nhỉ? [B08]

Cậu cả nhà tôi **đi** bộ đội **đóng** quân ở trong đây. [B08]

Các cụ **uống thấy** thế nào ạ? [B08]

Có một cô đi cùng **bị** say nắng **ngã xuống** sông. [B09]

Gia đình anh sẽ **sang** bên em **xin** dẫn cưới trước ngày anh nhập ngũ mà. [B12]

Con **có** gói chè ngon được phân ở trường **mang biếu** ông uống thử ạ. [B13]

Còn vợ nó, từ khi có con Duyên về, nó **xin ra ở** riêng. [B13]

Từ ngày bố nó **gửi về cho** hộp bút chì màu, nó cứ hí hoáy vẽ suốt ngày. [B13]

Nào, **ra** đây **xem** súng ống hồng hóc thế nào nào. [B13]

Bắn thử **xem** thế nào? [B14]

Mang cho ông cái xô nước **lại** đây. [B15]

Bao giờ nó có quả thì **để** dành **chờ** bố cháu về ông nhé. [B15]

Ra mời bác vào đây luôn thể. [B18]

Con vì bận không **về** **thắp** hương lên bàn thờ mẹ con được. [B18]

Vừa qua, nhà con **vào** trong này **thăm**. [B18]

Duyên cố gắng **thay** anh **chăm sóc** thầy chu đáo. [B18]

Cô **viết** thư **bảo** nó xin xuất ngũ đi. [B18]

Chúng mày đại lăm, chẳng biết **bảo** nhau **tính toán** gì cả. [B18]

Tình đã **chọn** xã ta **làm** thí điểm cho phong trào **nhận làm** con nuôi các gia đình liệt sĩ.
[B19]

Các gia đình liệt sĩ sẽ có người đến tận nhà, **nhận làm** con, thay cho những người đã mất.
[B19]

Mười năm qua, tôi **không quản** vất vả **nuôi** con ăn học. [B19]

Ra chào các cụ đi con. [B19]

Sắp **ra diễn** đến nơi rồi mà mặt cứ như đưa đám thế kia thì diễn cho ai xem. [B21]

Tôi **mệt** chả **chắc** có diễn được đâu. [B21]

Trong nhà có ai **ra nhận** thư nhá. [B24]

Trông nét chữ **quen** lắm. [B25]

Để tôi bảo nó **mang sang** đây cho các anh so nhá. [B25]

Mang ngay quyển vở của mày **sang** đây. [B25]

Chồng cô ấy **đi chiến đấu** xa. [B25]

Thôi, ta dừng lại ở đây **thả điều** nhé. [B26]

Nào, mẹ tung thì là Tuấn **cầm** dây **chạy** nhá. [B26]

Mẹ **xem xem** là buộc như thế nào đã nào. [B26]

Cho em **ra sân chơi**. [B27]

Ở kia anh Khang, anh **ra tìm** ai đấy? [B28]

Hôm nay là ngày rằm tháng 7, bố **quên không dặn** con thắp hương. [B29]

Bố **đi nghỉ** đi bố ạ. [B29]

Tôi định **sang chia** tay nhưng cô còn ngủ. [B29]

Hay là cô **đi đánh** điện **gọi** nó về để cho ông cụ được hả dạ. [B31]

Bà trông hộ ông con cho con để con **đi nhẵn** chị con về cái đã. [B31]

Thế **đi** nhờ xe **lên** huyện **có** việc gì nào? [B32]

Cháu **lên** huyện **nhờ** bác đưa thư điện cho bố cháu về. [B32]

Ông cháu ốm, bảo mẹ cháu **đi đánh** điện cho bố cháu về. [B32]

Mọi khi cháu vẫn **sang** đây **chơi** với thầy Khang mà. [B33]

Em đang định **vào** làng **tìm** chị. [B33]

Các đồng chí **xuống** **nghỉ** một lát. [B34]

Cháu **đi tìm** bố cháu về cho ông. [B35]

Anh ấy hẹn bao giờ có địa chỉ chắc chắn sẽ **biên** thư về **báo** cho trường biết. [B36]

⑥二重目的語動詞

動詞 名詞 1 名詞 2

動詞 名詞 1 **cho/với...** 名詞 2 / 動詞 **cho/với...** 名詞 2 名詞 1

Nam **nhường** cơ hội đó **cho** bạn Thu. [B06]

Nhà tôi **biếu** bà cái khăn đây ạ. [B07]

Tôi **mua cho** Thơm cuốn “Con tàu trắng” rồi. [B09]

Anh đừng **nói** chuyện này **với** ai vội. [B11]

Mang cho ông cái xô nước lại đây. [B15]

Tôi muốn **nhờ** anh một việc. [B16]

Chị không thể **giấu** mãi **với** gia đình cái tin này được. [B16]

Quân Pônôpôt **gây** thiệt hại về người và của **cho** nhân dân địa phương. [B16]

Tuấn ở nhà đã **nhận** được quà **của** bố chưa? [B18]

Chị cho em **gửi** ít quà về **cho** các cháu. [B19]

Và cũng **để lại** làng quê này một người vợ trẻ như chị bây giờ. [B22]

Trước khi đi xa, anh ấy có **gửi lại** ta chiếc điều giầy. [B22]

Ta **trả lại** chị cái kỷ vật ấy. [B22]

Nhưng thư này lại **viết** riêng **cho** cái Duyên. [B24]

Bảo vệ hạnh phúc **cho** người đi chiến đấu xa là trách nhiệm chung. [B24]

Chẳng qua là vì cô Duyên không muốn **giấu** chúng tôi điều gì. [B25]

Bảo vệ hạnh phúc **cho** những người đi chiến đấu là trách nhiệm của chúng tôi. [B25]

Anh Khang, anh cho em **hỏi** anh một câu thôi rồi anh hãy đi. [B30]

Tôi muốn **nhờ** Thơm việc này. [B30]

Tôi xin **gửi** lại Duyên tập thư của anh ấy. [B30]

Trước khi đi, anh ấy có nhờ em **chuyển cho** chị cái này. [B33]

⑦ 形容詞句 (tính ngữ)

形容詞 + 動詞 / 動詞 + 形容詞

Nó đang **bận làm** thủ tục đi du học. [B04]

Đi đường **mệt** quá! [B07]

Ông **ở** nhà **bị** mệt đã **lâu**. [B07]

Tôi **vội** nhảy xuống. [B09]

Anh đừng nói chuyện này với ai **vội**. [B11]

Nó **dán đầy** tường kia kia. [B13]

Bọn bạn em nó cứ **trêu suốt** đấy. [B12]

Anh ấy vẫn còn ở đâu đó và chưa **tiện biên** thư về. [B16]

Con **viết vội** vài dòng về thăm thầy cùng bà con họ hàng. [B18]

Vì có sự cố nên trích đoạn chèo **tạm dừng** ở đây. [B21]

Sao **trông giống** như người ở trong vở chèo. [B22]

Cái thằng đạo này **chăm viết** thư gớm. [B24]

Nhưng thư này lại **viết riêng** cho cái Duyên. [B24]

Thì vợ chồng chúng nó cũng có lúc phải **bàn bạc riêng** với nhau. [B24]

Không được **vẽ bậy** vào vở. Thôi đúng rồi. [B25]

Chồng cô ấy **đi** chiến đấu **xa**. [B25]

Nhưng các anh thử **đọc kỹ** lại. [B25]

Mẹ **buộc** cho con **nhANH** lên. [B26]

Ừ, **đi** ù lên nhà. [B31]

Hãy để cụ đi được **thanh thản**. [B35]

形容詞 + 前置詞句

Đôi khi viết thư, người ta còn **thật với** mình hơn. [B09]

Ồ, **mừng cho** nó quá. [B18]

Sao trông **giống như** người ở trong vở chèo. [B22]

Chuyện riêng của gia đình nhà mình, bới ra thì **xấu mặt với** làng xóm. [B24]

Dù có đi đâu, thì từ nay, cái làng quê nhỏ bé này cũng sẽ rất **thân thiết** và **gần gũi đối với** tôi. [B30]

形容詞 + 方向動詞

Đọc **to lên** cho cả nhà cùng nghe. [B18]

Đi **nhANH lên** chúng mày ơi. [B20]

Nhanh lên. [B21]

Nhanh lên, khẩn trương lên. [B21]

Từ khi cái Duyên thăm chồng về, tao đâm **khỏe hẳn ra**. [B24]

Chữ viết **rành rành ra** đây. [B25]

Mẹ buộc cho con **nhANH lên**. [B26]

Ừ, đi **ù lên** nhá. [B31]

5. 副詞 (phụ từ)

①副詞 (phụ từ)

動詞前置要素

Vợ tôi **đã** ra viện **rồi**. [B02]

Đã gần một năm nay **rồi**. [B11]

Anh chị **đã** về kia **rồi**. [B17]

Vì ngày mai cháu **đã** phải có mặt ở trường ạ. [B19]

Bây giờ con **đã** khôn lớn. [B19]

Thầy tôi **đã** nhận được **rồi** ạ [B20].

Tôi **đã** nói với anh **rồi**. [B21]

Cán bộ tỉnh **đã** về kia **rồi**. [B21]

Anh **đã** làm xong phần việc của mình **rồi**. [B28]

Đây này, anh đọc đi **sẽ** rõ. [B24]

Sắp đến ngày giỗ bà cụ nhà tôi. [B16]

Đơn vị con **sắp** hành quân về phía biên giới Tây Nam. [B18]

Sắp ra diễn đến nơi **rồi** mà mặt cứ như đưa đám thế kia thì diễn cho ai xem. [B21]

Sắp vào lớp một **rồi** chứ đùa đâu. [B32]

Anh ấy **đang** bận làm việc ở văn phòng. [B04]

Mẹ **đang** nói chuyện với ông nhè. [B06]

Em **đang** định vào làng tìm chị. [B33]

Mẹ em **mới** về à? [B03]

Cô Duyên, **vừa** đi thăm chồng về. [B09]

Chị **vừa** đi thăm anh ấy về kia mà. [B11]

Cháu **vừa** thấy cái Duyên nó đằng kia kia. [B31]

Nhà con **vẫn** khoẻ ạ. [B08]

Anh ấy **vẫn còn** ở đâu đó và chưa tiện biên thư về. [B16]

Anh **còn** công tác ở trên tỉnh không? [B18]

Chiều con **còn** họp tiếp trên tỉnh ạ. [B19]

Tôi **còn** nhớ. [B22]

Vai bố **còn** đau không? [B24]

Không, anh **vẫn** ở bên cạnh em và lúc nào em cũng nhìn thấy anh. [B28]

Tôi định sang chia tay nhưng cô **còn** ngủ. [B29]

Mọi khi cháu **vẫn** sang đây chơi với thầy Khang mà. [B33]

Thế sao chú **còn** sống? [B34]

Đôi khi viết thư, người ta **còn** thật với mình **hơn**. [B09]

Nói như anh **cứ** viết thư mà tâm sự cho xong. [B09]

Em **cứ** tưởng anh bị thương hoặc đau ốm gì. [B11]

Ngày xưa **cứ** đến rằm tháng 7, ở bên cạnh miếu này, người ta họp chợ. [B12]

Từ ngày bố nó gửi về cho hộp bút chì màu, nó **cứ** hí hoáy vẽ suốt ngày. [B13]

Chị **cứ** nói đi. [B16]

Cô **cứ** để cho cháu Tuấn. [B19]

Cứ từ từ thôi. [B20]

Sắp ra diễn đến nơi rồi mà mặt **cứ** như đưa đám thế kia thì diễn cho ai xem. [B21]

Chị **cứ** bình tâm mà sống. [B22]

Cứ bảo xã họ tìm là ra hết. [B24]

Cứ tin vợ cho lắm vào. [B24]

Ngày trước **cứ** đến rằm tháng 7, ở cạnh miếu này người ta họp chợ để những người sống và những người chết được gặp nhau. [B28]

Thơm **cứ** hỏi đi. [B30]

Chị về ngay đi, sáng hôm nay tôi sang, thấy ông cụ **cứ** nằm, không chịu uống thuốc. [B31]

Bà **cứ** để con tính xem có cách nào không? [B31]

Chị **cứ** yên tâm. [B36]

Nghĩ **cũng** phải. [B06]

Tôi đi một mình **cũng** được. [B06]

Ngày **nào cũng** chờ chị về. [B07]

Lúc trưa chị làm tôi **cũng** hết hồn. [B11]

Trước sau rồi, mọi người **cũng phải** biết. [B16]

Nhưng viết sao cho mọi người tin được **cũng** không phải là dễ. [B16]

Cháu nó nhớ cả xóm giềng, ai **cũng** hỏi han. [B18]

Đi **đâu cũng** được. [B21]

Địa phương họ **cũng phải** có trách nhiệm. [B24]

Không, anh vẫn ở bên cạnh em và **lúc nào em cũng** nhìn thấy anh. [B28]

Bố vẫn định ninh là **thế nào anh cũng** về đây. [B28]

Trước sau **gì cháu cũng** biết. [B34]

Sao anh **lại** không biết điều đó? [B02]

Sao **lại** ướt nhèm thế này? [B09]

Nhưng sao **lại** thế được? [B11]

Anh **lại còn** cho tôi à? [B13]

Nhưng nhà em **lại** có cuộc họp đột xuất ở bên ủy ban. [B17]

Nhưng thư này **lại** viết riêng cho cái Duyên. [B24]

Làm sao các đồng chí **lại** có bức thư này? [B25]

Mấy hôm nay tôi rất muốn gặp Duyên nhưng thấy sẽ làm phiền thêm cho Duyên nên **lại** thôi. [B30]

Ồ, ơ kìa, sao **lại** về làng thế này? [B34]

Về muộn thế này, ông cụ **lại** mắng cho. [B17]

Lâu lâu, anh **lại** viết giùm cho một lá nữa. [B20]

Nó **phải** nằm bệnh viện. [B02]

Vì ngày mai cháu đã **phải** có mặt ở trường ạ. [B19]

Cần phải giải quyết ngay việc này. [B25]

Mấy người đó Nam **đều** quen cả. [B06]

Bây giờ các địa phương, người ta **đều** thu hoạch 7, 8 tấn trên 1 héc ta. [B09]

Cảnh tiễn người ra trận bao đời nay **đều** như vậy cả. [B22]

Các anh trên ti tôi **đều** quen cả. [B25]

Họ **định** vào Nam. [B07]

Em **định** về từ sớm kia. [B17]

Tôi **định** sang chia tay nhưng cô còn ngủ. [B29]

Em đang **định** vào làng tìm chị. [B33]

Nhà con **chỉ** là bộ đội **thôi** ạ. [B08]

Cũng như ta, chồng chị **chỉ** sống trong tâm tưởng của người đời mà thôi. [B22]

Nó **chỉ** ở trong cái làng này **thôi**. [B24]

Chú **chỉ** biết nói sự thật. [B34]

Tôi **có** nhặt được tờ giấy này. [B11]

Hôm nọ tôi **có** lại thăm cụ và cháu. [B16]

Tôi **có** nghe thầy tôi nói lại. [B16]

Tôi mệt chả chắc **có** điễn được đâu. [B21]

Ngài **có** biết chồng tôi? [B22]

Anh ấy trước khi đi **có** đốt chiếc điều ấy ở đây. [B22]

Trước khi đi, anh ấy **có** nhờ em chuyển cho chị cái này. [B33]

Đừng làm thế. [B12]

Đừng ngại gì cả. [B16]

Đừng chen nhau các em. [B20]

Chị **đừng** sợ. [B22]

Bà **đừng** nghĩ ác cho con bà ạ. [B31]

Chú **đừng** nói gì với ông cháu nhà. [B34]

Tôi mong Duyên **hãy** nhìn thẳng vào sự thật. [B24]

Anh Khang, anh cho em hỏi anh một câu thôi rồi anh **hãy** đi. [B30]

Hãy để cụ đi được thanh thản. [B35]

Ta **từng** trấn giữ biên cương nơi ải bắc. [B22]

Nhưng đối với tôi, tôi không thể **tự** giấu mình được. [B30]

Cùng sống bên nhau, **cùng** chiến đấu bên nhau. [B34]

Ta còn sống đến bây giờ cũng **chính** là như vậy. [B22]

Việc Duyên giấu kín với mọi người nỗi đau của mình **chính** là vì những người đang sống.

[B30]

Đây **đúng** là chữ giáo Khang. [B25]

動詞後置要素

Tôi không đi được **nữa**. [B05]

Lại còn quà **nữa**. [B07]

Lâu lâu, anh lại viết giùm cho một lá **nữa**. [B20]

Vậy là chồng tôi không còn **nữa** thật sao? [B22]

Tôi **cũng** không biết **nữa**. [B33]

Bố cháu không về **nữa**. [B34]

Tôi quên **cả** chiếc túi đeo ở bên người. [B09]

Nhoè hết **cả** rồi. [B09]

Đừng ngại gì **cả**. [B16]

Anh chị Long và các cháu vẫn khỏe **cả** chứ? [B18]

Cháu nó nhớ **cả** xóm giềng, ai cũng hỏi han. [B18]

Cảnh tiễn người ra trận bao đời nay đều như vậy **cả**. **Hết** như vậy. [B22]

Các anh trên ti tôi đều quen **cả**. [B25]

Chị không thể giấu **mãi** với gia đình cái tin này được. [B16]

Cả nhà chờ **mãi**. [B17]

Cái còn lại **mãi mãi** là cái không thể nhìn thấy được. [B28]

Em chờ chị và cháu **mãi**. [B36]

Tôi **có** nghe thầy tôi nói **lại**. [B16]

Nhưng các anh thử đọc kỹ **lại**. [B25]

Tôi xin gửi **lại** Duyên tập thư của anh ấy. [B30]

Chị Duyên, chị bình tĩnh **lại** đi. [B35]

Ngày mai anh đi khám nghĩa vụ **rồi**. [B12]

À, đây **rồi**. [B14]

Nó chưa khoẻ **hẳn**. [B02]

Từ khi cái Duyên thăm chồng về, tao đâm khoẻ **hẳn** ra. [B24]

Khá **lắm**. [B14]

Chu đáo **quá**. [B07]

Ồ, mừng cho nó **quá**. [B18]

Cứ từ từ **thôi**. [B20]

Anh Khang, anh cho em hỏi anh một câu **thôi** rồi anh hãy đi. [B30]

Cũng như ta, chồng chị chỉ sống trong tâm tưởng của người đời **mà thôi**. [B22]

Gọi **ngay** thằng Hạ. [B21]

Cần phải giải quyết **ngay** việc này. [B25]

Chị về **ngay** đi, sáng hôm nay tôi sang, thấy ông cụ cứ nằm, không chịu uống thuốc. [B31]

Bố nó ngày xưa là thả diều **nhất** làng không ai **bằng**. [B13]

Nước nó xanh **hơn** ạ. [B08]

Ông có uống thuốc **đều** không ông? [B07]

Hử. Cái con này ghê **thật**. [B24]

Cứ bảo xã họ tìm là ra **hết**. [B24]

Anh đã làm **xong** phần việc của mình rồi. [B28]

名詞前置要素

Nó đi điều tra ở trên **tận** núi kia. [B04]

Các gia đình liệt sĩ sẽ có người đến **tận** nhà, nhận làm con, thay cho những người đã mất.

[B19]

Về **tận** nhà nhé. [B34]

Cả nhà chờ mãi. [B17]

Đọc to lên cho **cả** nhà cùng nghe. [B18]

Được biết tin tức của **cả** nhà, con rất mừng. [B18]

Tôi đã thuộc **từng** dòng **từng** chữ **một** và tôi đã hiểu những người mất đi không gì thay thế được. [B30]

②動詞の副詞的用法

được の用法 (1)

| | | | |
|---------------|----|----|------|
| (không (thề)) | 動詞 | 名詞 | được |
|---------------|----|----|------|

| | | | |
|---------------|----|------|----|
| (không (thề)) | 動詞 | được | 名詞 |
|---------------|----|------|----|

Cháu đi một mình **được** mà. [B05]

Ôi bà ơi, cái miền Nam nó mênh mông thế làm sao mà gặp **được**. [B08]

Phải xếp hàng mãi mới **mua được** đấy. [B09]

Đơn vị chưa kịp cử người về thăm gia đình ta **được**. [B10]

Nhưng sao lại thế **được**? [B11]

Tôi về một mình cũng **được**. [B11]

Giúp chị **được** gì tôi xin sẵn sàng. [B16]

Chị **không thể** giấu mãi với gia đình cái tin này **được**. [B16]

Nhưng viết sao cho mọi người tin **được** cũng không phải là dễ. [B16]

Con vì bạn **không** về thấp hương lên bàn thờ mẹ con **được**. [B18]

Tôi một **chả** chắc **có** diễn **được** đâu. [B21]

Không thể như thế **được**. [B25]

Tôi **không thể** nào tin **được** chuyện này. [B25]

Chỉ có những người đang sống mới làm **được** điều đó. [B28]

Cái còn lại mãi mãi là cái **không thể** nhìn thấy **được**. [B28]

Nhưng đối với tôi, tôi **không thể** tự giấu mình **được**. [B30]

Ông có khoẻ thì nhà con về mới yên tâm **được** chứ ông? [B31]

Không qua khỏi **được**. [B35]

Hãy để cụ đi **được** thanh thản. [B35]

cho の用法

Chồng cái Duyên cũng vừa gửi ra **cho** ít chè. [B13]

Khi nào bố cháu về, bố cháu sẽ làm **cho**. [B13]

Tôi muốn nhờ anh biên giùm **cho** mấy chữ. [B16]

Anh cố giúp **cho**. [B16]

Về rồi chị bảo anh thu xếp công việc ở trên tỉnh **cho** mà làm. [B18]

Lâu lâu, anh lại viết giùm **cho** một lá nữa. [B20]

Điều thầy Khang làm **cho** đấy à? [B26]

Đưa tao chuyện **cho**. [B27]

Xin mời thủ trưởng xuống xe **cho**. [B34]

Lớn tướng rồi mà còn chơi điều người ta cười **cho** đấy. [B12]

Về muộn thế này, ông cụ lại mắng **cho**. [B17]

lại の用法

Đề ông sửa **lại** cho. [B05]

Đề em chép **lại** cho. [B09]

Và cũng đề **lại** làng quê này một người vợ trẻ như chị bây giờ. [B22]

Trước khi đi xa, anh ấy có gửi **lại** ta chiếc điều giấy. [B22]

Ta trả **lại** chị cái kỷ vật ấy. [B22]

Thì cứ dùng tay **lại** đã nào. [B24]

Các đồng chí giữ bức thư này **lại** cho tôi. [B25]

Chúng tôi có trách nhiệm phải giữ bức thư này **lại**. [B25]

Thôi, ta dùng **lại** ở đây thả điều nhé. [B26]

その他

Nói như vậy khiến cho mẹ lo **thêm** đấy. [B02]

Mang **thêm** thức ăn ra con. [B17]

Mấy hôm nay tôi rất muốn gặp Duyên nhưng thấy sẽ làm phiền **thêm** cho Duyên nên lại thôi. [B30]

Con có gói chè ngon được phân ở trường mang biếu ông uống **thử** ạ. [B13]

Bán **thử** xem thế nào? [B14]

Nhưng các anh **thử** đọc kỹ lại. [B25]

Tôi muốn nhờ anh biên **giùm** cho mấy chữ. [B16]

Lâu lâu, anh lại viết **giùm** cho một lá nữa. [B20]

Anh ấy đi **mất** rồi. [B28]

Thì ông cố uống **hết** bát thuốc này đã. [B31]

Bà cứ để con tính **xem** có cách nào không? [B31]

Bà trông **hộ** ông con cho con để con đi nhắn chị con về cái đã. [B31]

6. 文末要素

語気詞 (ngữ khí từ)

Tôi là Nam **đây ạ**. [B02]

Quà của em **đây**. [B05]

Con **đây ạ**. Con là Khang **đây ạ**. - Anh giáo **đấy ạ**. [B13]

Duyên ơi. Ồi Duyên. Tôi bảo **đây**. [B31]

Cháu về nhà rồi **đấy à?** [B07]

Đúng **đấy**. [B09]

Ngày xưa bố cháu cũng thông minh như thế **đấy**. [B18]

Ta cũng là người làng của chị **đấy thôi**. [B22]

Ai **đấy?** - Tôi **đây mà**. [B22]

Sửu có nhà không **đấy**, Sửu? [B25]

Con đang học bài **đấy ạ**. [B25]

Điều thầy Khang làm cho **đấy à?** [B26]

Bố vẫn định ninh là thế nào anh cũng về **đấy**. [B28]

Nói thật hay là nói đùa **đấy** ông tướng? [B32]

Thật **đấy mà**. [B32]

Thế nghỉ học, bỏ đi như thế này thì đã xin phép thầy giáo chưa **đấy?** [B32]

Tôi, tôi là bạn của anh ấy **đấy mà**. [B35]

Chị vừa đi thăm anh ấy về **kia mà**. [B11]

Nhưng anh phải hứa bỏ cái trò trẻ con này đi **ơ**. [B12]

Em định về từ sớm **kia**. [B17]

Mẹ cháu bảo bao giờ gần đến mùa gặt cháu mới đi học **ơ**. [B32]

A, nó về rồi **kia kia**. [B35]

Nó dán đầy tường **kia kia**. [B13]

Cháu vừa thấy cái Duyên nó đàng **kia kia**. [B31]

Đưa ông xem **nào**. - Đây **này**. [B05]

Này, này, cho anh xin **nào**. [B12]

Các cháu cho cô đi nhờ tí **nào**. [B17]

Mẹ xem xem là buộc như thế nào **đã nào**. [B26]

Cố lên **nào**. [B26]

Đưa tao xem cái **nào**. [B27]

Thế đi nhờ xe lên huyện có việc gì **nào**? [B32]

Chị Duyên **này**. [B16]

Cô Duyên **này**, cô ra đây. [B17]

Cháu không biết **hả**? [B03]

Chú ơi, chú có biết chữa súng không **hả** chú? [B13]

Chị cho cháu về **hả** chị? [B19]

Có thật không **hả** chú? [B34]

Mời cụ ngồi **ạ**. [B08]

Cháu cảm ơn chú **ạ**. [B14]

Tôi **ấy ả**? [B16]

Trên tỉnh có cuộc họp nên con về muộn **ạ**. [B17]

Cháu chào các bà cháu về **ạ**. [B19]

Ngài là thần làng **ạ**? [B22]

Vậy cô ấy vẫn chưa nói chuyện gì với các đồng chí **à**? [B25]

Bố em nói **à**? [B27]

Thế chú biết bố cháu **à**? [B34]

Cháu ăn **đi**, đừng ngại. [B03]

Nhưng anh phải hứa bỏ cái trò trẻ con này **đi** cơ. [B12]

Đi ra **đi** anh. [B12]

Chị uống nước **đi**. [B16]

Cô viết thư bảo nó xin xuất ngũ **đi**. [B18]

Con xin phép bố **đi** rồi về. [B19]

Nhanh lên **đi** cậu. [B21]

Đây này, anh đọc **đi** sẽ rõ. [B24]

Kia, chạy **đi** con ơi. [B26]

Giấu **đi** giấu **đi** nhanh lên, giấu **đi**. [B27]

Bố đi nghỉ **đi** bố ạ. [B29]

Thơm cứ hỏi **đi**. [B30]

Xem một lát **đã**. [B21]

Thì cứ dùng tay lại **đã nào**. [B24]

Từ từ để tao xem **đã**. [B27]

Thì ông cố uống hết bát thuốc này **đã**. [B31]

Bà trông hộ ông con cho con để con đi nhắn chị con về cái **đã**. [B31]

Chị vào đây tí **đã**. [B33]

Khoan **đã**. [B33]

Để lúc khác. Mẹ đang nấu cơm **nhé**. [B06]

Chờ chú một tí **nhá**. Xong rồi **nha**. [B14]

Bao giờ nó có quả thì để dành chờ bố cháu về ông **nhé**. [B15]

Cháu chào bà cháu về **nhé**. [B19]

Thôi chị về **nha**. [B19]

Hoà nhắc các bạn sáng mai đến lớp sớm **nha**. [B20]

Trong nhà có ai ra nhận thư **nhá**. [B24]

Để tôi bảo nó mang sang đây cho các anh so **nhá**. [B25]

Ừ, đi ù lên **nhá**. [B31]

Tôi mệt chả chắc có điễn được **đâu**. [B21]

Có cái gì đáng xem **đâu**. [B21]

Sắp vào lớp một rồi chứ đùa **đâu**. [B32]

Cháu không về **đâu**. [B34]

Có **chứ**. [B13]

Không ai hay biết gì **chứ**? [B20]

Hử, và bây giờ anh sợ, anh bỏ trốn **chứ** gì? [B30]

Ông có khoẻ thì nhà con về mới yên tâm được **chứ** ông? [B31]

Sợ làng xóm người ta nói rồi đến tai nó **chứ** gì? [B31]

Mẹ chờ con **với**. [B26]

Chú ơi, cho cháu đi nhờ xe **với** chú ơi. [B32]

Kìa Tuấn, Tuấn, chờ chú **với**. [B34]

Bao giờ có địa chỉ của anh ấy, cô nhớ cho tôi biết **với**. [B36]

Vào trong đấy có gặp cậu cả nhà tôi không **nhỉ**? [B08]

Cô nào **vậy**? [B09]

Lúc nào ông làm cho cháu cái điều thật to **vào** ông nhé. [B13]

Cái thằng dạo này chăm viết thư **góm**. [B24]

Cứ tin vợ cho lắm **vào**. [B24]

Mọi khi cháu vẫn sang đây chơi với thầy Khang **mà**. [B33]

7. 文頭要素

①感嘆詞 (cảm thán từ)

À, thế cụ Phúc có nhà không đấy? [B08]

Ôi quý hoá quá. [B08]

Kìa cụ! [B08]

Ôi bà ơi, cái miền Nam nó mênh mông thế làm sao mà gặp được. [B08]

Ôi, sao lại ướt nhèm thế này? [B09]

À, bài thơ hôm nọ anh đọc cho em nghe đây phải không? [B09]

Ồ, kìa Thom. [B09]

Ồ kìa! [B12]

Này, này, cho anh xin nào. [B12]

Ừ. Anh hứa. [B12]

Ấy chết, người ta nhìn thấy đấy. [B12]

Nào, ra đây xem súng ống hồng hóc thế nào nào. [B13]

À, đây rồi. [B14]

Đấy, các bà xem. [B19]

Kìa chị. [B19]

Sao trông giống như người ở trong vở chèo. [B22]

Này, em bảo. [B24]

Đây này, anh đọc đi sẽ rõ. [B24]

Hử. Cái con này ghê thật. [B24]

Kìa mẹ. [B26]

Ồ, để khoan. [B26]

Nào, mẹ tung thì là Tuấn cầm dây chạy nhá. [B26]

Kìa, chạy đi con ơi. [B26]

Ở kia anh Khang, anh ra tìm ai đấy? [B28]

Này, tao xem chừng ông cụ yếu lắm rồi. [B31]

Chú **oi**, cho cháu đi nhờ xe **với** chú **oi**. [B32]

Ơ, ơ kia, sao lại về làng thế này? [B34]

Kìa Tuấn, Tuấn, chờ chú **với**. [B34]

② 文副詞

Chẳng mấy chốc anh trở thành nhà thơ, rồi bỏ nghề dạy học. [B09]

Chẳng bao giờ anh còn quay trở về ngôi trường này **nữa**. [B09]

Đã lâu tôi không gặp nó. [B02]

Kể viết một bức thư đối với tôi không khó. [B16]

Mới ngày nào cháu còn bé tí, thế mà bây giờ chuẩn bị vào đại học đấy. [B19]

Lâu lâu, anh lại viết giùm cho một lá **nữa**. [B20]

Thảo nào từ hôm về ăn giỗ tôi đã thấy nó có điều gì **khang khác**. [B24]

Hình như tôi đã thấy ở đâu rồi. [B25]

Chẳng qua là vì cô Duyên không muốn giấu chúng tôi điều gì. [B25]

Hay là cô đi đánh điện gọi nó về để cho ông cụ được **hả dạ**. [B31]

Hay là mày không muốn nó về? [B31]

Mọi khi cháu vẫn sang đây chơi với thầy Khang mà. [B33]

Thảo nào, cậu không muốn đánh nhau là **phải**. [H02]

8. 特殊な文型

① 選択疑問文 (câu hỏi có ... không, đã ... chưa)

Em **có** đi chơi **không**?

Ở nhà với ông **có** ngoan **không** con? [B05]

Nó **có** nói bao giờ được về phép **không**? [B06]

Đi đường **có** mệt lắm **không**? [B07]

Anh **có** chuyện gì vui **không**? [B09]

Chú ơi, chú **có** biết chữa súng **không** hả chú? [B13]

Có kịp ngày giỗ **không**? [B20]

Anh **có** dặn dò gì em **không**? [B28]

Hay anh có điều gì oan ức? [B28]

Sứu **có** nhà **không** đấy, Sứu? [B25]

Các cô ơi, **có** thấy cái Duyên nó đâu **không**? [B31]

À, bài thơ hôm nọ anh đọc cho em nghe đây **phải không**? [B09]

Nó **đã** khoẻ hẳn **chưa**? [B2]

Chị **đã** đỡ **chưa**? [B11]

Ông thấy **chưa**? [B18]

Cụ **đã** nhận được thư **chưa**? [B20]

Chị **đã** gặp anh ấy **chưa**? [B28]

Thế nghỉ học, bỏ đi như thế này thì **đã** xin phép thầy giáo **chưa** đấy? [B32]

Nói thật **hay là** nói đùa đấy ông tướng? [B32]

②疑問詞疑問文（câu hỏi có đại từ nghi vấn）

Sao nó không biên thư về? [B02]

Làm **sao** thế con? [B05]

Nhưng **sao** lại thế được? [B11]

Anh ấy mất từ lúc **nào**? [B11]

Sao về muộn thế? [B17]

Bác đưa thư **đâu** rồi cháu? [B18]

Chị quên rồi **sao**? [B22]

Vậy là chồng tôi không còn nữa thật **sao**? [B22]

Làm sao các đồng chí lại có bức thư này? [B25]

Sao anh im lặng **thế**? [B28]

Vậy, **sao** anh buồn? [B28]

Sao khuya rồi bố còn dậy **làm gì** hả bố? [B29]

Sao thế bố? [B29]

Có chuyện **gì** thế bà? [B31]

Ồ, ơ kìa, **sao** lại về làng thế này? [B34]

Thế **sao** chú còn sống? [B34]

③否定辞（không, chưa, ...）を用いた否定文

Nhưng viết sao cho mọi người tin được cũng **không phải là dễ**. [B16]

Con rề **chưa phải là** con. [B19]

Tôi mệt **chả** chắc **có** diễn được **đâu**. [B21]

④疑問詞を用いた全否定文

Bố nó ngày xưa là thà điều nhất làng **không ai bằng**. [B13]

Đừng ngại **gì** cả. [B16]

Biết **đâu** người ta báo nhầm. [B16]

Chúng mày đại lắm, **chẳng** biết bảo nhau tính toán **gì cả**. [B18]

Không ai hay biết **gì** chứ? [B20]

Ta **chẳng** là thần là thánh **gì**. [B22]

Ta **chẳng** có phép thiêng **gì**. [B22]

Không đâu xa **cả**. [B24]

Chẳng qua là vì cô Duyên **không** muốn giấu chúng tôi điều **gì**. [B25]

Vậy cô ấy vẫn **chưa** nói chuyện **gì** với các đồng chí à? [B25]

Không có chuyện **gì cả**. [B25]

Tôi thấy **chẳng** có chuyện **gì** mờ ám ở đây **cả**. [B25]

Tôi đã thuộc từng dòng từng chữ một và tôi đã hiểu những người mất đi **không** **gì** thay thế được. [B30]

Không, chị **không** có lỗi **gì cả**. [B35]

⑤存在文 (câu tồn tại)

| | | | | |
|-----|------|----|------|----|
| (ở) | 名詞 1 | có | 名詞 2 | |
| | 名詞 2 | ở | 名詞 1 | |
| | | có | 名詞 2 | 動詞 |

Có người đã chờ hơn một tiếng đồng hồ mà vẫn còn chưa được gặp anh ấy nữa. [B06]

Hằng ngày **có** bà sang trông nom hộ. [B07]

Còn vợ nó, từ khi **có** con Duyên về, nó xin ra ở riêng. [B13]

Nhưng chị **không** **có** nhà. [B16]

Không sao, đã **có** chị với cô Duyên lo rồi. [B17]

À, **có** thư của bố cháu. [B18]

Hỏi **đâu**? [B18]

Con vì bận không về thắp hương lên bàn thờ mẹ con được nhưng đã **có** nhà con và cháu Tuấn thay mặt. [B18]

Các gia đình liệt sĩ sẽ **có** người đến tận nhà, nhận làm con, thay cho những người đã mất.

[B19]

Cô chẳng **có** gì, **có** ít tiền cho cháu đi đường uống nước nhé. [B19]

Có cái gì đáng xem đâu. [B21]

Chỉ có đất này **là** linh thiêng. [B22]

Trong nhà **có** ai ra nhận thư nhé. [B24]

Có thư **của** thằng Nam bố ạ. [B24]

Cứ **có** thư về là tao mừng rồi. [B24]

Thảo nào từ hôm về ăn giỗ tôi đã thấy nó **có** điều gì khang khác. [B24]

Chỉ **có** những người đang sống mới làm được điều đó. [B28]

Cháu **ở** xã Trung Nghĩa. [B32]

Cháu ấy **đâu** hả chị? [B33]

Có giấy của tỉnh điều anh ấy dạy trường khác. [B33]

⑥ 断定の là

Có người thương mình **là** quý **rồi**. [B13]

Đỗ được đại học **là** khó lắm đấy. [B18]

Việc Duyên giấu kín với mọi người nỗi đau của mình chính **là** vì những người đang sống.

[B30]

9. 複文 (Câu phức)

① bị 構文

Thì tối hôm qua tớ vừa mới **bị** ông tiểu đoàn trưởng sạt cho một trận. [H19]

② được 構文 (2)

Đây là miếu thờ một người có công dẹp giặc, **được** dân làng tôn làm thần làng. [B12]

③ 使役・要求文 (câu sai khiến, cầu khiến)

Chúng nó **làm** bút của tôi hư. [B05]

Để tôi viết cho. [B05]

Thì **bắt** cô ấy tuyên dương chứ lo gì. [B09]

Họ **bắt** đem về sửa và hứa sẽ đăng đây. [B09]

Để em chép lại cho. [B09]

Lúc trưa chị **làm** tôi cũng hết hồn. [B11]

Cho tôi được chia buồn cùng chị. [B11]

Để tôi đưa chị về. [B11]

Này, này, **cho** anh xin nào. [B12]

Các cháu **cho** cô đi nhờ tí nào. [B17]

Cho con gửi lời hỏi thăm bà Hiến, cụ Điền, các bác, các anh chị trong làng ta. [B18]

Chị **cho** em gửi ít quà về cho các cháu. [B19]

Xin phép ông **cho** cháu về để chuẩn bị. [B19]

Chị **cho** cháu về hả chị? [B19]

Cô chẳng có gì, có ít tiền **cho** cháu đi đường uống nước nhé. [B19]

Ngài linh thiêng, ngài **cho** tôi gặp chồng tôi. [B22]

Những tình cảm của Duyên **khiến** tôi cảm phục và quý mến. [B24]

Để tôi bảo nó mang sang đây **cho** các anh so nhá. [B25]

Đồng chí **cho** tôi xin lại bức thư. [B25]

Ồ, **để** khoan. [B26]

Từ từ **để** tao xem đã. [B27]

Cho em ra sân chơi. [B27]

Hãy **để cho** bố được thanh thản. [B27]

Anh Khang, anh **cho** em hỏi anh một câu thôi rồi anh hãy đi. [B30]

Ông **cho** gọi con về có chuyện gì thế ông? [B31]

Hay là cô đi đánh điện gọi nó về **để cho** ông cụ được hả dạ. [B31]

Bà cứ **để** con tính xem có cách nào không? [B31]

Chú ơi, **cho** cháu đi nhờ xe với chú ơi. [B32]

Để tôi ngồi với cháu. [B34]

Hãy **để** cụ đi được thanh thản. [B35]

Bao giờ có địa chỉ của anh ấy, cô nhớ **cho** tôi biết với. [B36]

Đưa tôi xem nào. [B05]

Mời bà vào chơi ạ. [B07]

Nhà con cứ **giục** con về sớm. [B07]

Đơn vị chưa kịp **cử** người về thăm gia đình ta được. [B10]

Con có gói chè ngon được phân ở trường mang **biếu** ông uống thử ạ. [B13]

Tôi muốn **nhờ** anh biên giùm cho mấy chữ. [B16]

Mời các cụ tự nhiên ạ. [B17]

Ra **mời** bác vào đây luôn thế. [B18]

Cô viết thư **bảo** nó xin xuất ngũ đi. [B18]

Về rồi chị **bảo** anh thu xếp công việc ở trên tỉnh cho mà làm. [B18]

Mười năm qua, tôi không quản vất vả **nuôi** con ăn học. [B19]

Hoà **nhắc** các bạn sáng mai đến lớp sớm nha. [B20]

Con **mời** mẹ xoi trầu ạ. [B21]

Xin bà con trật tự. [B21]

Cứ **bảo** xã họ tìm là ra hết. [B24]

Đưa tao xem cái nào. [B27]

Đưa tao chuyện cho. [B27]

Đưa thầy xem. [B27]

Hôm nay là ngày rằm tháng 7, bố quên không **dặn** con thắp hương. [B29]

Mà cứ đòi **gọi** chị về đây. [B31]

Ông cho **gọi** con về có chuyện gì thế ông? [B31]

Điện cho chồng con. **Bảo** nó xin phép về vài hôm. [B31]

Bà trông hộ ông con cho con để con đi **nhấn** chị con về cái đã. [B31]

Ông cháu ốm, **bảo** mẹ cháu đi đánh điện cho bố cháu về. [B32]

Có giấy của tỉnh **điều** anh ấy dạy trường khác. [B33]

Trước khi đi, anh ấy có **nhờ** em chuyển cho chị cái này. [B33]

Xin **mời** thủ trưởng xuống xe cho. [B34]

Cháu **đưa** các chú về làng, để các chú thăm gia đình cháu. [B34]

Cháu **đi tìm** bố cháu về cho ông. [B35]

④埋め込み文

Đạo này tôi không thấy **Nam đến đây nói chuyện**. [B02]

Tôi sợ nó **vẫn còn lo về chuyện này**. [B02]

Đây súng của **bố gửi về đây!** [B03]

Em bảo bố em **sáng mai anh đến nhà em chơi** nhé. [B03]

Nó có nói **bao giờ được về phép** không? [B06]

Bác tính, **cháu nghĩ như vậy có đúng không?** [B06]

Ông ơi, ông xem **cháu có cái áo mới này**. [B08]

Họ chê là **mình chưa bám sát thực tế**. [B09]

Lúc ở dưới thuyền, không biết anh có nhặt được tờ giấy nào **của tôi đánh rơi** không? [B11]

Nó bảo **anh là thằng trẻ ranh**. [B12]

Bà em bảo **ngày xưa cứ đến rằm tháng 7, ở bên cạnh miếu này, người ta họp chợ để những người sống, người chết gặp nhau** đấy. [B12]

Nó cứ sợ **làng xóm dị nghị**. [B13]

Nhưng tôi bảo **ai nói mặc người ta**. [B13]

Nào, ra đây xem **súng ống hồng hóc thế** nào nào. [B13]

Sắp có quả rồi mà vẫn chưa thấy **bố mày về**. [B15]

Bao giờ nó có quả thì để dành chờ **bố cháu về** ông nhé. [B15]

Tôi có nghe **thầy tôi nói lại**. [B16]

Thế có nghĩa là **tôi viết thay anh ấy** à? [B16]

Tôi nghĩ, **chị không thể giấu mãi với gia đình cái tin này được**. [B16]

Con mong rằng **lá thư này sẽ đến kịp ngày giỗ mẹ con**. [B18]

Con chỉ lo **thầy tuổi già sức yếu mà con thì lại đi xa**. [B18]

Anh biết rằng **vắng anh, ở nhà em sẽ vất vả nhiều**. [B18]

Bố dặn **phải ngoan**, nghe chưa? [B18]

Nghe nhà con nói **cháu Hải năm nay thi vào đại học**, không biết đã đỗ chưa? [B18]

Nghe nhà con nói **cháu Hải năm nay thi vào đại học**, không biết **đã đỗ chưa**? [B18]

Cuối thư, con xin kính chúc **thầy mạnh khỏe, hai mẹ con ở nhà vui vẻ, bình yên**. [B18]

Nghe **có chuyện gì vậy**? [B19]

Có nghĩa là **các gia đình liệt sĩ sẽ có người đến tận nhà, nhận làm con, thay cho những người đã mất**. [B19]

Tôi mong **Duyên hãy nhìn thẳng vào sự thật**. [B24]

Thảo nào từ hôm về ăn giỗ tôi đã thấy nó **có điều gì khác**. [B24]

Vậy anh nhận **bức thư này là do anh viết**? [B25]

Tôi thấy **chẳng có chuyện gì mờ ám ở đây cả**. [B25]

Đó **Tuấn đuổi được mẹ** đấy. [B26]

Điều **thầy Khang làm cho** đấy à? [B26]

Mẹ xem xem là **buộc như thế nào** đã nào. [B26]

Tờ giấy này **của em nào vẽ**? [B27]

Em nghe **ai nói chuyện như vậy**? [B27]

Em nghe **bố em nói**. [B27]

Anh chỉ muốn **những người sống được hạnh phúc**. [B28]

Bố vẫn định ninh là **thế nào anh cũng về** đấy. [B28]

Có thật **anh yêu chị Duyên** không? [B30]

Mấy hôm nay tôi rất muốn gặp Duyên nhưng thấy **sẽ làm phiền thêm cho Duyên** nên lại thôi. [B30]

Tôi đã thuộc từng dòng từng chữ một và tôi đã hiểu **những người mất đi không gì thay thế được**. [B30]

Việc **Duyên giấu kín với mọi người nỗi đau của mình** chính là vì những người đang sống. [B30]

Tôi mong rằng **sau những mất mát khổ đau, Duyên và cháu Tuấn sẽ tìm thấy hạnh phúc**. [B30]

Chị về ngay đi, sáng hôm nay tôi sang, thấy **ông cụ cứ nằm, không chịu uống thuốc**. [B31]

Này, tao xem chừng **ông cụ yếu lắm rồi**. [B31]

Hay là mày không muốn **nó về**? [B31]

Sợ **làng xóm người ta nói rồi đến tai nó** chứ gì? [B31]

Bà cứ để con tính xem **có cách nào không**? [B31]

Mẹ cháu bảo **bao giờ gần đến mùa gặt cháu mới đi học cơ**. [B32]

Cô có thấy **cháu Tuấn nhà tôi sang đây** không cô? [B33]

Không biết **3 rươi có kịp về bộ tư lệnh không** đấy. [B34]

Cô có biết **anh Khang** bây giờ ở đâu không? [B36]

Anh ấy hẹn **bao giờ có địa chỉ chắc chắn sẽ biên thư về báo cho trường biết.** [B36]

Em chắc **anh ấy mong tin chị lắm.** [B36]

10. 接続表現

①文と文の接続

Anh nói thế **là** nó buồn lắm đấy. [B06]

Thầy tuổi già sức yếu **mà** con thì **lại** đi xa. [B18]

Bà là hiệu trưởng **mà** bà không nhận ra **à**? [B25]

Tôi định sang chia tay **nhưng** cô còn ngủ. [B29]

Vì nhiệm vụ chiến đấu đang khẩn trương, **nên** đơn vị chưa kịp cử người về thăm gia đình ta được. [B10]

Đơn vị đang định báo về địa phương **thì** em lên. [B11]

Trên tỉnh có cuộc họp **nên** con về muộn ạ. [B17]

Tôi ép **mãi** nó **mới** chịu uống thuốc. [B07]

Khi nào bố cháu về, bố cháu **sẽ** làm cho. [B13]

Vì có sự cố **nên** trích đoạn chèo tạm dừng ở đây. [B21]

Cứ có thư về **là** tao mừng **rồi**. [B24]

Nào, mẹ tung **thì là** Tuấn cầm dây chạy nhá. [B26]

Ông **có** khoẻ **thì** nhà con về **mới** yên tâm **được** chứ ông? [B31]

Nhưng mà mẹ cháu đang mắc bận **nên** cháu phải đi thay. [B32]

Đọc to lên **cho** cả nhà cùng nghe. [B18]

Con xin báo **để** các cụ các bác biết một tin vui. [B19]

Cô chẳng có gì, **có** ít tiền **cho** cháu đi đường uống nước nhé. [B19]

Để tôi bảo nó mang sang đây **cho** các anh so nhá. [B25]

Ngày trước cứ đến rằm tháng 7, ở cạnh miếu này người ta họp chợ **để** những người sống và những người chết được gặp nhau. [B28]

Hãy để cho bố được thanh thản. **Rồi** anh sẽ về. [B28]

Anh Khang, anh cho em hỏi anh một câu thôi **rồi** anh hãy đi. [B30]

Và Thom đọc, **rồi** Thom sẽ hiểu tất cả. [B30]

Hay là cô đi đánh điện gọi nó về **để** cho ông cụ được hả dạ. [B31]

Bà trông hộ ông con cho con **để** con đi nhắn chị con về cái đã. [B31]

Cháu đưa các chú về làng, **để** các chú thăm gia đình cháu. [B34]

Sao khuya **rồi** bố **còn** dậy làm gì hả bố? [B29]

Nhưng chúng ta **càng** nhân nhượng, thực dân Pháp **càng** lấn tới, vì chúng quyết tâm cướp nước ta một lần nữa! [H43]

②句と句の接続（文中）

Thơ thế này **mà còn** phải sửa à? [B09]

Con **vì** bận không về thấp hương lên bàn thờ mẹ con được **nhưng** đã có nhà con và cháu Tuấn thay mặt. [B18]

Thằng bé nó ở xa **mà vẫn** nhớ đến ngày giỗ mẹ đấy. [B18]

Thằng bé thế **mà** có hiếu. [B18]

Mới ngày nào cháu còn bé tí, thế **mà** bây giờ chuẩn bị vào đại học đấy. [B19]

Mấy hôm nay tôi rất muốn gặp Duyên **nhưng** thấy sẽ làm phiền thêm cho Duyên nên lại thôi. [B30]

Họ vào Nam chuẩn bị **xong mới** ra đón con sau. [B07]

Bao giờ nó có quả **thì** để dành chờ bố cháu về ông nhé. [B15]

Con xin phép bố đi **rồi** về. [B19]

Cô làm thế **là** hư trẻ đi đấy. [B19]

Chị cứ bình tâm **mà** sống. [B22]

Chuyện riêng của gia đình nhà mình, bới ra **thì** xấu mặt với làng xóm. [B24]

Mình có ngồi đây **mà** rình chúng nó mãi được à? [B24]

Anh em chúng tôi đến **để** hỏi chuyện đây. [B08]

Nếu mình là học sinh **thì** tuyên dương đây nhé. [B09]

Về rồi chị bảo anh thu xếp công việc ở trên tỉnh cho **mà** làm. [B18]

Xin phép ông cho cháu về **để** chuẩn bị. [B19]

Anh tìm người khác **để** thay. [B21]

Chỉ có những người đang sống **mới** làm được điều đó. [B28]

③句と句の接続

Đã lên tận nơi gặp anh ấy **mà cũng** không nói chuyện được mấy. [B04]

Đành rằng là bộ đội, **nhưng mà** bộ đội mấy sao mấy gạch rồi chứ. [B08]

Cũng được, **nhưng vẫn** thua cái anh Thái Nguyên. [B08]

Lớn tướng rồi **mà còn** chơi điều người ta cười cho đấy. [B12]

Sắp có quả rồi **mà vẫn** chưa thấy bố mày về. [B15]

Sắp ra diễn đến nơi rồi **mà mặt cứ** như đưa đám thế kia **thì** diễn cho ai xem. [B21]

Đến bây giờ **còn** thay. [B21]

Nhưng mà về bây giờ **vẫn** chán lắm, hay là ... [B21]

Sắp vào lớp một rồi **chứ** đùa đâu. [B32]

Thế **là** thế nào nhỉ? [B19]

Phải xếp hàng mãi **mới** mua được đấy. [B09]

Cứ bảo xã họ tìm **là** ra hết. [B24]

Thế **là** rõ rồi. [B25]

Nhưng viết sao **cho** mọi người tin được cũng không phải là dễ. [B16]

Thế nghỉ học, bỏ đi như thế này **thì** đã xin phép thầy giáo chưa đấy? [B32]

Và sẽ viết thư về trường sau, **khi nào** có địa chỉ chắc chắn. [B30]

④句と文の接続

Thế mà mình **vẫn còn** viết “Lúa chín trên cánh đồng năm tấn”. [B09]

Thế mà bây giờ người ta **mới** báo cho chị? [B11]

Dù sao tôi **cũng** là người biết tin này đầu tiên. [B11]

Dù có đi đâu, **thì** từ nay, cái làng quê nhỏ bé này **cũng** sẽ rất thân thiết và gần gũi đối với tôi.

[B30]

Thế **thì** quý hóa quá **rồi**. [B19]

Vậy **là** chồng tôi không còn nữa thật sao? [B22]

Theo anh **thì** còn chuyện gì nữa? [B25]

Mẹ cháu bảo **bao giờ gần đến** mùa gặt cháu **mới** đi học cơ. [B32]

Giúp chị được **gì** tôi xin sẵn sàng. [B16]

Nếu đúng là tay giáo viên đấy, các đồng chí báo cáo thẳng lên ti. [B25]

Càng nhịn **thì** chúng nó **càng** lấn tới. [H02]

⑤その他

Dù chỉ một lần thôi. [B22]

Ừ, **thì** về. [B21]

Thì vợ chồng chúng nó cũng có lúc phải bàn bạc riêng với nhau. [B24]

Thì cứ dừng tay lại đã nào. [B24]

Mà cứ đòi gọi chị về đấy. [B31]

Thì ông cố uống hết bát thuốc này đã. [B31]

Còn tiết mục tiếp theo là tiết mục tấu vui. [B21]

Còn Sứu ở lại. [B27]

Rồi chú đánh điện cho bố cháu về. [B34]

11. 待遇表現

①呼称詞・人称代名詞（đại từ xưng hô, đại từ nhân xưng）

Nhà **con** gửi về biếu ông. [B02]

Bọn mình cùng đi đi. [B03]

Nhà con nghe tin **ông con** ở nhà bị mệt đã lâu. [B07]

Thầy tôi bảo tôi sang cảm ơn anh. [B11]

Con chào **cụ** ạ. [B13]

Ảnh **thằng lớn nhà tôi**. [B13]

Tuấn, chào **thầy** đi **con**. [B13]

Chú ơi, **chú** có biết chữa súng không hả **chú**? [B13]

Cháu cảm ơn **chú** ạ. [B14]

Sắp đến ngày giỗ **bà cụ nhà tôi**. [B16]

Chúng mày đại lắm, chẳng biết bảo nhau tính toán gì cả. [B18]

Hai mẹ con về. [B19]

Đi nhanh lên **chúng mày** ơi. [B20]

Thầy tôi đã nhận được rồi ạ. [B20]

Ta cũng là người làng của chị đấy thôi. [B22]

Vậy **Ngài** là ai? [B22]

②敬意動詞

Vâng, con **xin**. [B06]

Mời **cụ** ạ. - Vâng ạ. Tôi **xin** **cụ**. [B08]

Này, này, cho anh **xin** nào. [B12]

Cuối thư, con **xin kính** chúc thầy mạnh khỏe. Hai mẹ con ở nhà vui vẻ, bình yên. [B18]

Con **xin** phép bố đi rồi về. [B19]

Xin phép ông cho cháu về để chuẩn bị. [B19]

Cháu, cháu **xin** ạ. [B19]

Vâng, **xin** mời mẹ. [B21]

Đồng chí cho tôi **xin** lại bức thư. [B25]

Mời bà **xoi** nước ạ. [B07]

Bà **xoi** miếng trầu. [B08]

Con mời mẹ **xoi** trầu ạ. [B21]

Bác **dùng** nước đi. [B35]

Anh đã **thưa** chuyện với bố. [B12]

Dạ, **thưa** cụ. [B13]

Kính **thưa** thầy. [B18]

Em **thưa** thầy, bạn Sửu vẽ đây ạ. [B27]

12. 修辭表現

①反語表現

Cái miền Nam nó mênh mông thế **làm sao** mà gặp được. [B08]

Làm sao phải bỏ nghề dạy học? [B09]

Nào tôi **có** biết! [B09]

Thì bắt cô ấy tuyên dương **chứ** lo gì. [B09]

Có gì đâu **mà** cảm ơn ạ. [B11]

Nào ngờ. [B11]

Có gì **mà** sợ. [B12]

Làm gì có chuyện đấy. [B12]

Có **mà** để dành trong bụng mà **thì** có ạ. [B15]

Cuộc họp quan trọng bỏ **thế nào được?** [B17]

Còn gì bằng **nữa** chứ. [B19]

Thì nhà mình **đã có** anh là con rể **rồi còn gì**. [B19]

Sắp ra diễn đến nơi rồi mà mặt cứ như đưa đám thế kia thì **diễn cho ai xem**. [B21]

Mình **có** ngồi đây **mà** rình chúng nó **mãi được** à? [B24]

Nó có tội tình gì! [B27]

②成句表現 (thành ngữ)

Nói chuyện với anh **ngang như cua** ấy. [B09]

Không có lửa thì làm sao có khói. [B27]

Dạ thưa cụ, **lá lành đùm lá rách**. [H03]

Intermediate Vietnamese - Outline of Pronunciation and Grammar -
ILCAA Intensive Language Course 2012: Intermediate Vietnamese, Textbook 2

ベトナム語中級 発音・文法解説
平成24年度言語研修 ベトナム語中級研修テキスト 2

平成 24 年 8 月 6 日 発行

著者 清水政明 Nguyễn Thị Ái Tiên

発行 東京外国語大学
アジア・アフリカ言語文化研究所
〒183-8534 東京都府中市朝日町 3-11-1
TEL. 042-330-5600

印刷 株式会社 インフォテック
〒206-0033 東京都多摩市落合 2-6-1
TEL. 042-311-3355

©清水政明 Nguyễn Thị Ái Tiên
ISBN 978-4-86337-113-2